

第VI部 中国の労働安全衛生基準について

この第VI部では、VI—1として、中国の労働安全衛生法制上、最も重要な労働安全法（次のVI—1—1として）及び職業病防治法（次のVI—1—2として）について、それぞれ、適切なウェブサイトから入手できた英語版から日本語仮訳を作成したものと紹介する。

次にVI—2として、中国の労働安全衛生に関連する法律である労働法及び労働契約法について、それぞれ、適切なウェブサイトから入手できた英語版として紹介する（これらの二つの法律についての日本語仮訳は現時点では作成しなかった。これらについては、別添の第6部資料1及び2として収載しておいた。）。

次に具体的な労働安全衛生基準としては、中央労働災害防止協会が、2016年2月24日（水）に、中国（北京市）において日本国政府（厚生労働省）及び中国政府（国家安全生産監督管理総局）との共催で、在中国日本国大使館のご協力の下で、日中両国の安全衛生に関する問題について開催した「日中安全衛生シンポジウム」（これらの内容に関しては、既に「日中安全衛生シンポジウムの開催結果」（次に具体的な労働安全衛生基準としては、中央労働災害防止協会が、2016年2月24日（水）に、中国（北京市）において日本国政府（厚生労働省）及び中国政府（国家安全生産監督管理総局）との共催で、在中国日本国大使館のご協力の下で、日中両国の安全衛生に関する問題について開催した「日中安全衛生シンポジウム」（これらの内容に関しては、既に「日中安全衛生シンポジウムの開催結果」（<http://www.jisha.or.jp/international/exchange/report06/symposium20160224.html>）として、当国際センターのウェブサイトで公開されている。）の中で発表された資料のうち関連するいくつかの資料を引用することが適切であるとの資料の作成者は判断したので、VI—3としての参考資料として、関連するファイルを添付してある。

VI—1 中華人民共和国労働安全法及び職業病防治法について

VI—1—1 中華人民共和国労働安全法「英語—日本語仮訳」

資料出所：中華人民共和国国務院英語版ウェブサイト

http://english.gov.cn/archive/laws_regulations/2014/08/23/content_281474983042179.htm

(訳者注：以下の日本語仮訳において、「イタリック体の部分」は、訳者が文意を補足するために挿入したものであることを示す。)

英語原文	日本語仮訳
LAW OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON WORK SAFETY (Adopted at the 28th Meeting of the Standing Committee of the Ninth National People's Congress on June 29, 2002 and promulgated by Order No. 70 of the President of the People's Republic of China on June 29, 2002))	中華人民共和国労働安全法 (中華人民共和国第九回全国人民代表大会常務委員会第二十八次會議で2002年6月29日に採択、中華人民共和国主席令第七十号として公布され、2002年11月1日から施行される。)
Contents	目次
Chapter I General provisions	第一章 総則
Chapter II Work Safety Assurance in Production and Business Units	第二章 生産経営事業者の労働安全についての保障
Chapter III Rights and Duties of Employees	第三章 被雇用者の権利及び義務
Chapter IV Supervision and Control over Work Safety	第四章 労働安全の監督管理

Chapter V Accident Rescue, Investigation and Handling	第五章 労働安全事故の救助、調査及び処理
Chapter VI Legal Responsibility	第六章 法的責任
Chapter VII Supplementary Provisions	第七章 附則
Chapter I General provisions	第一章 総則
<p>Article 1 This Law is enacted for enhancing supervision and control over work safety, preventing accidents due to lack of work safety and keeping their occurrence at a lower level, ensuring the safety of people's lives and property and promoting the development of the economy.</p> <p>Article 2 This Law is applicable to work safety in units that are engaged in production and business activities (hereinafter referred to as production and business units) within the territory of the People's Republic of China. Where there are other provisions in relevant laws and administrative regulations governing fire fighting, road traffic safety, railway traffic safety, water way traffic safety, those provisions shall apply.</p> <p>Article 3 In ensuring work safety, principle of giving first place to safety and laying stress on prevention shall be upheld.</p> <p>Article 4 Production and business units shall abide by this Law and other laws and regulations concerning work safety, redouble their efforts to ensure work safety by setting up and improving the responsibility system for work safety and improving the conditions for it to guarantee work</p>	<p>第一条 この法律は、労働安全の監督管理を強化し、労働安全の欠落が原因である事故を防止し、これらの事故の発生を低い水準に維持し、国民の生命及び財産を保障し、及び国家の経済の発展を促進するために制定された。</p> <p>第二条 この法律は、中華人民共和国領域内で生産経営活動に従事する事業者（以下「生産経営事業者」という。）における労働安全に適用する。消防、道路交通安全、鉄道交通安全、水路交通安全を規制する法律及び行政法規で別の定めがある場合には、これらの規定が適用される。</p> <p>第三条 労働安全を保障するに当たっては、安全第一及び予防を主とする原則が堅持されなければならない。</p> <p>第四条 生産管理事業者は、この法律並びに他の労働安全に関する法律及び規則を遵守し、労働安全を強化し、労働安全責任制度を作り、及び改善すること及び労働安全を保障するための条件を改善することによって、労働安全を保障しなければならない。</p>

<p>safety.</p> <p>Article 5 Principal leading members of production and business units are in full charge of work safety of their own units.</p> <p>Article 6 Employees of production and business units shall have the right to work safety assurance in accordance with law and they shall, at the same time, perform their duty in work safety in accordance with law.</p>	<p>第五条 生産経営事業者の主要な経営指導者は、これらの事業単位の労働安全に全面的な責任がある。</p> <p>第六条 生産経営事業者の被雇用者は、法律により労働安全に対する権利を有し、及び被雇用者は、この法律に基づいて労働安全におけるその義務を履行しなければならない。</p>
<p>Article 7 Trade unions shall, in accordance with law, make arrangement for employees to participate in the democratic management of and supervision over work safety in their units and safeguard the legitimate rights and interests of the employees in work safety.</p> <p>Article 8 The State Council and the local people's governments at all levels shall strengthen their leadership over work safety and support and urge all the departments concerned to perform their responsibilities in exercising supervision and control over work safety in accordance with law. The people's governments at or above the county level shall, in a timely manner, provide coordination and solution to major problems existing in supervision and over work safety.</p> <p>Article 9 The department in charge of supervision and control over work safety under the State Council shall, in accordance with this Law, exercise all-round supervision and control over work safety throughout the country. The departments in charge of supervision and control over work safety of</p>	<p>第七条 労働組合は、法律に従って被雇用者を纏めて、その生産系事業所における労働安全に関する民主管理及び監督に参加し、被雇用者の労働安全における合法的權益を守らなければならない。</p> <p>第八条 国務院及び地方の各級人民政府は、労働安全業務の指導を強化し、関係する各事業者が、法律によって労働安全監督管理の職務を履行することを支持し、及び督促しなければならない。</p> <p>県級以上の人民政府は、労働安全監督管理に存在する重大な問題を直ちに協議し、解決しなければならない。</p> <p>第九条 国務院の労働安全監督管理担当部門は、この法律に従って、全国の労働安全業務を総合的に監督管理し、県級以上の地方各級人民政府の労働安全監督管理担当部門はこの法律に従って、各自の行政区域内の労働安全業務を総合的に監督管理する。</p>

<p>local people's governments at or above the county level shall, in accordance with this Law, exercise all-round supervision and control over work safety on work safety within their own administrative regions.</p> <p>The relevant departments under the State Council shall, in accordance with the provisions of this Law and relevant laws and administrative regulations, exercise relevant supervision and control over work safety within the scope of their respective responsibilities. The departments concerned under the local people's governments at or above the county level shall, in accordance with the provisions of this Law and relevant laws and administrative regulations, exercise supervision and control over work safety within the scope of their respective responsibilities.</p> <p>Article 10 The relevant departments under the State Council shall, in compliance with the requirements for safeguarding work safety and in accordance with law, formulate relevant national standards or industrial specifications without delay and make timely revisions on the basis of technological advancement and economic development.</p> <p>Production and business units shall implement the national standards or industrial specifications for work safety formulated in accordance with law.</p>	<p>国务院の関係部門は、この法律及び他の関係法律、行政規則の規定に従って、各自の職務範囲内で、関係する労働安全業務を監督管理しなければならない。県級以上の地方各級人民政府の関係部門は、この法律及び他の関係法規に従って、各自の職責の範囲内で関係する労働安全業務を監督管理しなければならない。</p> <p>第十条 国务院の関係部門は、労働安全についての保障の要求に基づいて、直ちに関係する国家基準（規格）又は業界基準（規格）を法律に従って遅滞なく制定するとともに、科学技術の進歩及び経済発展に基づいて、直ちに修正しなければならない。</p> <p>生産経営事業者は、法律に従って制定された労働安全についての国家基準（規格）又は業界基準（規格）を実行しなければならない。</p>
<p>Article 11 People's governments at all levels and the relevant departments under them shall redouble their efforts to publicize laws and regulations regarding work safety and disseminate knowledge about it in different forms in order to enhance the employees' awareness of the importance of work safety.</p>	<p>第十一条 各級人民政府及びその傘下の関係部門は、多様な形式を採用して、労働安全に関わる法規及び労働安全知識の宣伝を強化し、被雇用者の労働安全意識を高めなければならない。</p>

<p>Article 12 The intermediary organizations established in accordance with law to provide technical services for work safety shall, in compliance with law, administrative regulations and business criteria, accept commissions entrusted by production and business units to provide such services.</p> <p>Article 13 The State applies the responsibility investigation system for accidents due to lack of work safety. Persons who are responsible for such accidents shall be investigated for their legal responsibilities in accordance with the provisions in this Law and relevant laws and regulations.</p>	<p>第十二条 法律により設立された労働安全のために技術サービスを提供する中間機関は、法律、行政法規及び業務執行準則に従って、生産経営事業者からの委託を受け、その労働安全業務のために技術サービスを提供しなければならない。</p> <p>第十三条 国家は、労働安全の欠落が原因である事故の責任を追及する制度を適用する。この法律、関係する法律及び規則の規定により、労働安全の事故に責任のある者の法的責任を追及しなければならない。</p>
<p>Article 14 The State encourages and supports technological research in work safety and the wide application of advanced technology in this area in order to raise the level of work safety.</p> <p>Article 15 The State gives awards to the units and individuals that achieve outstanding successes in improving conditions for work safety and preventing accidents due to lack of work safety, and in rescue operations.</p>	<p>第十四条 国家は、労働安全水準を高めるために、労働安全(科学)技術の研究、労働安全先進技術の普及及び幅広い応用を奨励し、及び支持する。</p> <p>第十五条 国家は、労働安全条件の改善、労働安全の欠如による労働安全事故の防止、応急救助の参加等に顕著な成績を挙げた事業者及び個人に褒賞を与える。</p>
<p>Chapter II Work Safety Assurance in Production and Business Units</p>	<p>第二章 生産経営事業者の労働安全についての保障</p>
<p>Article 16 Production and business units shall have the conditions for work safety as specified by the provisions in this Law and relevant laws, administrative regulations and national standards or industrial specifications. Production and business units that do not have such conditions are not allowed to engage in production and business activities</p>	<p>第十六条 生産経営事業者は、この法律、関係法律及び行政規則並びに国家基準(規格)又は業界基準(規格)によって定められた労働安全条件を整えなければならない。生産経営事業者は、この労働安全条件を整えなければ、生産経営活動に従事することは、許されない。</p>
<p>Article 17 The principal leading members of production and business units are charged with the following responsibilities for work safety in their own</p>	<p>第十七条 生産経営事業者の主要な経営指導者は、その事業の労働安全業務について以下の職責を負う：</p>

<p>units:</p> <p>(1) setting up and improving the responsibility system for work safety in their own units;</p> <p>(2) making arrangements for formulating rules and operating regulations for work safety in their own units;</p> <p>(3) guaranteeing an effective input into work safety in their own units;</p> <p>(4) supervising over and inspecting work safety in their own units and, in a timely manner, eliminating hidden dangers threatening work safety;</p> <p>(5) making arrangements for the formulation and implementation of their own units' rescue plans in the event of accidents; and</p> <p>(6) submitting to higher authorities timely and truthful report on accidents due to lack of work safety.</p>	<p>(一) その事業の労働安全責任体制を設立し、及び改善すること。</p> <p>(二) その事業の労働安全のため規程及び操作規則の制定を組織すること。</p> <p>(三) その事業の労働安全活動の効果的な実施を保証すること。</p> <p>(四) その事業の労働安全業務を監督、検査し、直ちに労働安全を脅かす潜在的危険を除去すること。</p> <p>(五) その事業の労働安全事故応急救援計画を制定し、及び実施すること。</p> <p>(六) 直ちに、かつ、実情のままに労働安全の欠落による労働安全事故を、上級機関に対して報告すること。</p>
<p>Article 18 Funds for input essential to meeting the conditions for work safety in production and business units shall be guaranteed by the decision-making bodies and principal leading members of the units or private investors, and these bodies and persons shall bear the responsibility for the consequences of insufficient input of funds essential to work safety in their own units.</p> <p>Article 19 Mines, construction units and units for manufacturing, marketing or storing dangerous articles shall set up organizations or be manned with full-time persons for the control of work safety.</p> <p>Production and business units, other than the ones specified in the preceding paragraph, where the number of employees each exceeds 300, shall set up organizations or be manned with full-time persons for the</p>	<p>第十八条 生産経営事業者における労働安全対策に一義的に用いられる資金は、経営方針会議及び事業の主要な経営指導者又は個人事業主により保障されなければならない。これらの構成員及び個人はその事業における労働安全に一義的に用いられる資金の欠損の補填を責任を持って行わなければならない。</p> <p>第十九条 鉱山、建築施工事業者及び危険物の製造、販売又は保管事業者は、労働安全を管理するための組織を設置するか、又は専任（フルタイム）の者を配置しなければならない。</p> <p>前項で規定された生産経営事業者以外の生産経営事業者で被雇用者人数が三百人を越える事業者は、労働安全管理組織を設置するか、又は専任の（フルタイム）者を配置しなければならない。また、被雇用者人数が三百人を超え</p>

<p>control of work safety. Where the number is below 300, the units each shall be manned with full-time or part-time persons for the purpose, or, they may entrust engineers or technicians, who are professionally qualified according to State regulations in this field, with the provisions of services for the control of work safety.</p> <p>Where, in accordance with the provisions in the preceding paragraph, production and business units entrust engineers or technicians with the provision of services for the control of work safety, the responsibility for guaranteeing work safety shall still rest on the production and business units.</p> <p>Article 20 The principal leading members and persons for the control of work safety in production and business units shall have the knowledge about work safety and the competence for its control, which are commensurate with the production and business activities of these units.</p> <p>Principal leading members and persons for the control of work safety in units that manufacture, market or store dangerous articles, in mines and in construction units shall only be appointed to the posts after they pass the examinations in their knowledge about work safety and their competence in its control conducted by the competent departments. No fees shall be charged for taking such examinations.</p>	<p>ていなければ、その生産経営事業者は、その目的のために専任（フルタイム）若しくは兼任（パートタイム）の者を配置するか、又は国家がこの分野で規定した関係する専門技術資格を有する工事技術者に労働安全サービスの提供を委託しなければならない。</p> <p>前項の規定に従って、生産経営事業者が工事技術者に労働安全サービスを委託する場合も、この事業者が、依然として労働安全についての保障の責任を負わなければならない。</p> <p>第二十条 生産経営事業者の労働安全のための最も主要な指導的構成員及び者は、その事業の生産経営活動に応じた労働安全知識及び管理能力を備えていなければならない。</p> <p>危険物の生産、販売、保管事業者及び鉱山、建築施工事業者の労働安全のための最も主要な指導的構成員及び者は、権限のある関係する主管部門がその労働安全知識及び管理能力を試験し、合格後に始めて任命される。そのような試験は、料金を徴収してはならない。</p>
<p>Article 21 Production and business units shall give their employees education and training in work safety to ensure that the employees acquire the necessary knowledge about work safety and are familiar with the relevant rules for work safety and safe operating regulations. No</p>	<p>第二十一条 生産経営事業者は、被雇用者が必要な労働安全知識を備え、関係する労働安全規程及び安全操作規則を熟知することを保障するために、被雇用者に対して労働安全教育及び訓練を行わなければならない。その労働安全教育及び訓練を受けた後に、その資格試験に合格できなかった被雇用者は、</p>

<p>employees who fail to pass the qualification tests after receiving education and training in work safety may be assigned to posts.</p> <p>Article 22 Before using new techniques, technologies, materials or equipment, production and business units shall get to know and master their technical properties for safety and adopt effective protective measures for safety, and they shall provide their employees with special education and training in work safety.</p> <p>Article 23 Workers operating at special posts in production and business units shall, in accordance with relevant State regulations, receive special training in safe operation, and they shall only be assigned to such posts after obtaining qualification certificate for operation at special posts. The category of workers operating at special posts shall be determined by the department in charge of supervision and control over work safety under the State Council in conjunction with the relevant departments under the State Council.</p> <p>Article 24 Production and business units shall see to it that safety facilities for their projects to be built, renovated or expanded (hereinafter all are referred to as construction projects) are designed, constructed, and put into operation and use simultaneously with the principal parts of the projects. Investments into safety facilities shall be included in the budgetary estimates of the construction projects.</p>	<p>その職に就いてはならない。</p> <p>第二十二條 新労働・方法、新技術、新材料或いは新設備を採用する前に、生産経営事業者は、これらの安全技術特性を理解して、会得し、有効な安全対策を講ずるとともに、被雇用者に対して労働安全における専門的な安全教育及び訓練を与えなければならない。</p> <p>第二十三條 生産経営事業において特別の職種で就業する労働者は、関連する国家の規定に従って、専門的な安全操業訓練を受け、特別作業操作資格証を取得した後にはじめて、職に就いて作業することを任命されなければならない。 特別の職種で就業する労働者の範囲は、国务院労働安全監督管理の担当部門が国务院関係部門と連携して決定されなければならない。</p> <p>第二十四條 生産経営事業者の新築、改築、増築の工事計画（以下「建設計画」という。）の安全施設は、主要工程と同時に設計、工事し、同時に生産、使用されなければならない。 安全施設の資金は、建設計画の概算に算入されなければならない。</p>
---	---

<p>Article 25 Construction projects for mines and construction projects for the manufacture and storage of dangerous articles shall respectively undergo assessment of the safety conditions and safety assessment according to the relevant regulations of the State.</p> <p>Article 26 The designers and designing units for safety facilities of construction projects shall be responsible for the design of the safety facilities.</p> <p>The designs of the safety facilities of construction projects for mines and construction projects for the manufacture or storage of dangerous articles shall, according to relevant State regulations, be submitted to relevant departments for examination. The examination departments and the persons in charge of the examination shall be responsible for the results of the examination.</p> <p>Article 27 Construction units for projects of mines and projects for the manufacture or storage of dangerous articles shall construct the safety facilities according to the approved design of the facilities and shall be responsible for the engineering quality of the facilities.</p> <p>Before the completed construction projects for mines and for the manufacture and storage of dangerous articles are put into operation or use, the safety facilities shall, in accordance with the provisions in relevant laws and administrative regulations, undergo check for acceptance; the said projects shall only be put into operation or use after the facilities are checked and accepted. The departments for check and acceptance and the</p>	<p>第二十五条 鉱山建設計画及び危険物の生産及び保管を伴う建設計画は、それぞれ関係する国家の規制に従って、安全条件の査定及び安全評価を経なければならない。</p> <p>第二十六条 建設計画の安全施設の設計者及び設計事業者は、安全施設の設計に責任を負わなければならない。</p> <p>鉱山建設計画及び危険物の生産及び保管を伴う建設計画の安全施設設計は、関係する国家の規制に従って、関係部門に報告して審査を受けなければならない。審査部門及びその審査の責任者は、その審査結果に責任を負わなければならない。</p> <p>第二十七条 鉱山建設計画及び危険物の生産、保管を伴う建設計画の施工事業者は、認可された安全施設設計に従って施工するとともに、安全施設の工学的品質に責任を負わなければならない。</p> <p>鉱山建設計画及び危険物の生産、保管を伴う建設計画が完成し、生産又は使用する前に、関係する法律及び行政規則の規定に従って、安全施設の検収を受け、検収に合格した後にはじめて生産又は使用することができなければならない。</p> <p>検収部門及びその検収者は、検収結果の責任を負わなければならない。</p>
---	--

persons doing the check and acceptance shall be responsible for the results of the check and acceptance.

Article 28 Production and business units shall set up or affix conspicuous safety precaution signs at production and business places, facilities and equipment where factors of relatively grave danger exist.

Article 29 Safety equipment shall be designed, manufactured, installed, used, tested, maintained, renovated and abandoned in compliance with the national standards or industrial specifications.

Production and business units shall have their safety equipment constantly maintained and serviced and regularly tested in order to ensure its normal operation. Records for maintenance, service and test shall be kept and be signed by the persons concerned.

Article 30 Special equipment that threatens the safety of people's lives and is potentially more dangerous, as well as containers and transport vehicles for dangerous articles, to be used by production and business units shall be made by professional manufacturers in accordance with relevant State regulations, and they shall only be put to use after they pass the test and check by professionally qualified testing and checking authorities and safe use certificates or safety tags are issued. The said authorities shall be responsible for the results of the test and check.

A catalogue of special equipment that threatens the safety of people's lives and is potentially more dangerous shall be worked out by the department

第二十八条 生産経営事業者は、比較的危険要素が大きい生産経営場所と関係する施設及び設備に、明解な安全警告標識を設置しなければならない。

第二十九条 安全設備は、国家基準（規格）又は業界基準（規格）に適合して、設計、製造、据付、使用、検査、補修、改造及び廃棄処分されなければならない。

生産経営事業者は、正常な運転を保障するために、安全設備を経常的にしなければならない。維持管理、整備、定期的な検査の記録は、保存され、関連する者によって署名されなければならない。

第三十条 生産経営事業者が使用する生命の安全に係わる、危険性が比較的大きい特殊設備、及び危険物の容器、運送車は、関係する国家規制に従って、専門の生産者が生産し、専門的資質のある検査・測定機関の検査・測定で合格し、安全使用証或又は安全標章を取得した後にはじめて使用に供されなければならない。この検査・測定機関は、検査・測定の結果に責任を負わなければならない。

生命の安全に係わる危険性の比較的大きい特殊設備の目録は、国務院の特殊設備の安全監督管理を担当する部門が制定して国務院に報告し、認可を受けてから執行されなければならない。

under the State Council in charge of supervision and control over the safety of special equipment, and shall be submitted to the State Council for approval before it becomes effective.

Article 31 The State applies an elimination system for the technique and equipment that present serious threat to work safety.

No production and business units may use techniques and equipment threatening work safety which are eliminated and the use of which is prohibited by State decrees.

Article 32 Where dangerous articles are to be manufactured, marketed, transported, stored, used or to be disposed of or abandoned, the matter shall be submitted to the department in charge for approval in accordance with the provisions in relevant laws and regulations as well as the national standards or industrial specifications and shall be subject to its supervision and control.

To manufacture, market, transport, store, use or dispose of or abandon dangerous articles, production and business units shall abide by relevant laws and regulations, as well as the national standards or industrial specifications, establish a special system for safety control, adopt reliable safety measures, and subject themselves to supervision and control by the competent departments in accordance with law.

Article 33 Production and business units shall ~~have~~ record the sources of grievous danger ~~recorded~~ and have the records kept on file, conduct regular

第三十一条 国家は、労働安全に重大な危険を与える技術及び設備を排除する制度を実施する。

生産経営事業者は、国家が布告によって禁止した、労働安全に危険を与える技術及び設備を使用してはならない。

第三十二条 危険物が生産、販売、運送、保管、使用、廃棄又は処分される場合は、その問題は、関係主管部門がそれらに対応する法律及び規則並びに国家基準（規格）又は業界基準（規格）によって審査許可されるとともに、監督管理に服されなければならない。

危険物を生産、経営、運送、保管、使用又は廃棄処分するためには、生産経営事業者は、関係する法律及び規則並びに国家基準（規格）又は業界基準（規格）を遵守し、専門の安全管理制度を設立し、確実な安全措置を講じ、関係する主管部門が法律に基づいて実施する監督管理を受けなければならない。

第三十三条 生産経営事業者は、重大な危険源を記録し、保存書類を作り、定期的に監視し、評価し、管理するとともに、応急の計画を制定し、被雇用

<p>monitoring, assessment and control, make exigency plans, and notify the employees and related persons the emergency measures to be taken in emergency.</p> <p>Production and business units shall, in accordance with relevant State regulations, report the sources of grievous danger, related safety and emergency measures to the departments in charge of supervision and control over work safety under the local people's governments and other departments concerned for the record.</p> <p>Article 34 No workshops, stores or warehouses where dangerous articles are manufactured, marketed, stored or used may share the same building with the employees' living quarters; a distance shall be kept between the two for the sake of safety.</p> <p>At manufacturing and marketing places and in the living quarters of employees, there shall be exits that meet the requirements for emergency evacuation and are indicated clearly and kept unobstructed. The said exits may not be sealed or blocked.</p> <p>Article 35 When carrying out dangerous operations such as blasting and hoisting, production and business units shall send special persons to the sites to ensure safety and to see that operation rules are abided by and safety measures are adopted.</p>	<p>者及び関係者に、緊急の場合に講ずるべき応急措置を知らせなければならない。</p> <p>(訳者注：左欄の原典の英語表現は、やや翻訳の誤りがあるようなので、原典の英文は、“shall have record the sources of grievous danger recorded and have the records kept on file,” と理解して翻訳してある。)</p> <p>生産経営事業者は、関係する国家の規則に従って、(その事業者の) 重大な危険源及びそれへの安全措置及び応急措置の記録を、関係する地方人民政府の労働安全監督管理の担当部門及び関係部門に対して申告しなければならない。</p> <p>第三十四条 危険物が、生産、販売、保管又は使用される作業場、商店又は倉庫は、被雇用者の宿舍と同じ建物内にあってはならないし、被雇用者の宿舍から安全な距離を保たなければならない。</p> <p>生産経営場所と被雇用者の宿舍には、緊急避難指示に適合する、標識が明解で、滞りなく通じる出口を設置しなければならない。生産経営場所と被雇用者の宿舍の出口を封鎖、遮断することを禁止する。</p> <p>第三十五条 生産経営事業者は、爆破や荷を吊り上げるような危険作業を行う場合には、安全が確保され、操作規程が遵守され、安全措置が採用されていることを見るために、専門の者を現場に配置しなければならない。</p> <p>第三十六条 生産経営事業者は、被雇用者に対して、その事業によって定め</p>
---	---

<p>Article 36 Production and business units shall inculcate their employees with the need to strictly abide by rules and regulations for work safety and safety operating regulations formulated by the units, and urge them to do so, and they shall truthfully inform the employees of the factors of danger existing at the work places and work posts as well as the precautions and the exigency measures to be taken in the event of accidents.</p>	<p>られた労働安全規程及び安全操作規程を厳格に遵守する必要性を繰り返して教え、そうすることを被雇用者に督促し、被雇用者に作業場及び業務で存在する危険因子、予防措置及び事故の応急措置を実情のまま告知しなければならない。</p>
<p>Article 37 Production and business units shall provide their employees with work protection gears that are up to national standards or industrial specifications, and they shall give instruction to their employees and see to it that they wear or use these gears in accordance with the rules for their use.</p>	<p>第三十七条 生産経営事業者は、被雇用者に、国家基準（規格）又は業界基準（規格）に適合する労働安全衛生保護具を必ず提供するとともに、被雇用者が使用規則によって着用又は使用することを観察し、及び教育しなければならない。</p>
<p>Article 38 Persons of production and business units in charge of work safety control shall, in light of the production and business operation characteristics of the units, carry out routine inspection on work safety. They shall immediately deal with the problems they discover in the course of inspection. Where they cannot do so, they shall report the matter to the leading members of the units in charge. The inspection and the handling of the problems shall be recorded.</p>	<p>第三十八条 生産経営事業所の労働安全管理者は、その事業の生産経営の特徴に基づいて、労働安全状況を経常的に検査しなければならない。労働安全管理者は、検査中発見した安全問題は直ちに処理しなければならない。処理できない場合は、直ちにその事業者の関係する責任者に報告しなければならない。検査及び処理状況は、記録されなければならない。</p>
<p>Article 39 Production and business units shall arrange funds for the provision of work protection gears and for training in work safety.</p>	<p>第三十九条 生産経営事業者は、労働安全衛生保護具の配置及び労働安全訓練に必要な経費を用意しなければならない。</p>
<p>Article 40 Where two or more production and business units are conducting</p>	<p>第四十条 二つ以上の生産経営事業者が一つの作業区域内で生産経営活動を</p>

production and business activities in the same work zone, which presents potential dangers to each other's work safety, they shall sign on agreement on work safety control, in which the responsibilities of each party for work safety control shall be defined and the safety measures to be taken by each party shall be made clear. In addition, each party shall assign full-time persons for control over work safety to conduct safety inspection and coordination.

Article 41 No production or business units may contract out or lease production or business projects, work places or equipment to any units or individuals that do not possess the conditions for work safety or the necessary qualifications.

Where there is more than one contractor or leasee involved in one production or business project or place, the production or business unit shall sign a special agreement on work safety control with each of the contractors or leasees or have the responsibilities of each party for work safety control specified in the contract. The production or business unit shall conduct overall coordination and management among the contractors or leasees in respect of work safety.

Article 42 When a major accident due to neglect of work safety occurs in a production or business unit, the principal leading member of the unit shall immediately make arrangements for rescue operation; and, during the period of investigation and handling of the accident, he may not leave his post without permission.

行う場合において、相手の労働安全に危険を与える恐れがあるときは、労働安全管理協定を締結し、それぞれの労働安全管理の職責及び講ずべき安全措置を明確にしなければならない。加えて、それぞれが、専門（フルタイム）の労働安全管理者を任命して、安全検査及び協議を行わなければならない。

第四十一条 生産経営事業者は、生産経営事業、作業場所又は設備を、労働安全条件又は必要な資格を有しない事業者又は個人に請け負わせ、又は貸し出してはならない。

一つの生産経営事業又は場所について、下請け業者又は借り受け業者が一つ以上ある場合は、生産経営事業者は、下請け業者、借り受け業者と専門的な労働安全管理協定を締結するか、又は契約の中で、それぞれの労働安全管理の職責を締結しなければならない。生産経営事業者は、労働安全について、下請け業者又は借り受け業者を統一的に調整し、及び管理しなければならない。

第四十二条 生産経営事業所で重大な労働安全事故が発生した場合は、事業の最も主要な責任者は、直ちに緊急救助しなければならず、事故の調査処理期間中に、許可なく職場を離れてはならない。

<p>Article 43 Production and business units shall, in accordance with law, purchase social insurance for industrial injuries and pay insurance premiums for their employees.-</p>	<p>第四十三条 生産経営事業者は、法律に従って、労災保険に加入し、被雇用者のため保険料を納付しなければならない。</p>
<p>Chapter III Rights and Duties of Employees</p>	<p>第三章 被雇用者の権利及び義務</p>
<p>Article 44 In the labour contracts signed between production and business units and their employees shall be clearly indicated the items concerning guarantees for occupational safety of the employees, prevention of occupational hazards, as well as the item concerning payment, according to law, of insurance premiums for industrial injuries suffered by employees. No production or business units may, in any form, conclude agreements with their employees in an attempt to relieve themselves of, or lighten, the responsibilities they should bear in accordance with law for the employees who are injured or killed in accidents which occur due to lack of work safety.</p>	<p>第四十四条 生産経営事業者と被雇用者とが締結した労働契約には、被雇用者の労働安全の保障、職業上の危険の防止に関する事項及び法律に従って被雇用者が被った労働災害のための保険料の支払いに関する事項が明記されなければならない。</p> <p>生産経営事業者は、被雇用者と、いかなる形式であれ、生産経営事業者が、労働安全の欠落によって起こる傷害事故又は死亡事故を被った被雇用者のために、法律により負うべき責任を免除し、又は軽減する協定を締結してはならない。</p>
<p>Article 45 Employees of production and business units shall have the right to the knowledge of the dangerous factors existing at their work places and posts, and of the precaution and exigency measures, and they shall have the right to put forward suggestions on work safety of the units where they work.</p>	<p>第四十五条 生産経営事業所の被雇用者は、作業場と職場に存在する危険要素、防備措置及び事故の応急措置を尋ねる権利があるとともに、被雇用者が作業しているその事業者の労働安全業務に意見を提出する権利がなければならない。</p>
<p>Article 46 Employees shall have the right to criticize, inform against and accuse their work units for the problems existing in work safety. They shall have the right to refuse to comply with the directions that are contrary to</p>	<p>第四十六条 被雇用者は、その事業の労働安全業務に存在する問題を批判し、通告し、及び告発する権利がある。被雇用者は、法規に違反する指揮又は独断的な作業の強制命令を拒絶する権利がある。</p>

<p>rules and regulations or arbitrary orders for risky operations.</p> <p>No production and business units may reduce the wages or welfare standards of, or cancel the labour contracts concluded with, the employees because the latter criticize, inform against, accuse or refuse to comply with the directions that are contrary to rules and regulations or arbitrary orders for risky operations.</p> <p>Article 47 On spotting emergency situations that directly threaten their personal safety, the employees shall have the right to suspend operation or evacuate from the work place after taking possible emergency measures.</p> <p>No production and business units may reduce the wages, welfare standards of, or cancel the labour contracts concluded with, the employees because the latter, under the emergency situations, mentioned in the preceding paragraph, suspend operation and evacuate from the work place as an emergency measure.</p> <p>Article 48 Employees who are harmed in accidents due to lack of work safety and who still have the right to compensation according to relevant civil laws shall, in addition to enjoying the social insurance for industrial injuries in accordance with law, have the right to demand compensations from the units where they work.</p> <p>Article 49 In the course of operation, employees shall strictly abide by work safety rules and regulations and operation instructions of the units where they work, subject themselves to</p>	<p>生産経営事業者は、被雇用者がその事業の労働安全業務を批判し、通告し、告発し、又は法規に違反する指揮及び独断的な作業の強制命令を拒絶したという理由で、その被雇用者の給料又は福祉の待遇を減らし、又は被雇用者と締結した労働契約を解除してはならない。</p> <p>第四十七条 被雇用者は、人身の安全に直接的な脅威を与える緊急状況を発見した場合に、作業を停止するか、又は可能な応急措置を取った後に、作業場を退避する権利がある。</p> <p>生産経営事業者は、被雇用者が前項の緊急状況にある場合に、作業を停止するか、又は応急退避措置を取ったことを理由に、被雇用者の給料、福祉の待遇を減らし、又は被雇用者と締結した労働契約を解除してはならない。</p> <p>第四十八条 労働安全の欠落によって事故による被害を受けた被雇用者は、法律により労働災害保険を受けることに加えて、関係する民事的な法律により賠償を求める権利がある場合には、被雇用者が働いていたその事業者に賠償を要求する権利がなければならない。</p> <p>第四十九条 被雇用者は、作業中に、被雇用者が働いているその事業者の労働安全の規程及び操作指示を厳格に遵守し、管理に従い、労働安全衛生保護具を正確に着用し、及び使用しなければならない。</p>
---	--

supervision, wear and use the gears for occupational protection in a correct way.

Article 50 Employees shall receive education and training in work safety to master work safety knowledge needed for the jobs they are doing, improve their skills related to work safety and increase their ability to prevent accidents and handle emergencies.

Article 51 On spotting hidden dangers that may lead to accidents or other factors that may jeopardize safety, employees shall immediately report the matter to the persons in charge of work safety on the spot or leading members of their units. Persons who receive such report shall act to handle the matter without delay.

Article 52 Trade unions shall have the right to exercise supervision over and put forward comments and suggestions on the simultaneous design, construction and commissioning of the safety facilities and the main structure of a construction project.

Trade unions shall have the right to demand that production and business units set to right their violations of laws and regulations on work safety and their infringement of the lawful rights and interests of the employees. When discovering that production and business units issue directions contrary to rules and regulations, or arbitrary orders for risky operations, or hidden dangers that may lead to accidents, they shall have the right to put forward suggestions for solution, and the production and business

第五十条 被雇用者は、その従事している仕事に必要な労働安全の知識を習得するための教育及び訓練を受けなければならない、労働に関連する技能を高め、事故防止及び応急処理をする能力を高めなければならない。

第五十一条 被雇用者は、事故の潜在的危険又はその他の不安全要素を発見したら、直ちに現場の労働安全管理者又はその事業者の責任者に報告しなければならない。この報告を受けた者は、直ちに処理しなければならない。

第五十二条 労働組合は、建設計画の同時に行われる設計及び建設、並びに安全施設及びその建設計画の主要な構成に関して監督し、意見を提出する権利がある。

労働組合は、生産経営事業者が、労働安全法規に違反して、被雇用者の合法的權益を侵す行為を正すように要求する権利がなければならない。生産経営事業者が法規に違反する指揮を覆ない、若しくは独断的な作業を強制命令することを発見し、又は事故の潜在的危険を発見した場合には、労働組合は、解決の提案を行う権利がなければならない、これに対して、生産経営事業者は、その提案を熟慮して、直ちに対応しなければならない。

労働組合は、被雇用者の生命安全に脅威を及ぼす情況を発見した場合には、

<p>units shall consider the suggestions and respond in a timely manner. When discovering situations in which the safety of the employees' lives are threatened, they shall have the right to put forward suggestions to the production and business units for organized evacuation of the employees from the endangered work place, and the production and business units shall deal with such situations immediately.</p> <p>Trade unions shall have the right to take part in investigations of accidents in accordance with law; put forward their suggestions to the departments concerned for the handling of the accidents and demand that the persons concerned be investigated for their responsibilities.</p>	<p>生産経営事業者に対して被雇用者を誘導して危険場所から退避させる提案をする権利がなければならず、生産経営事業者は、直ちにそのような状況进行处理しなければならない。</p> <p>労働組合は、法律に従って事故調査に参加し、関係部門に処理の提案を提出し、及び関係者の責任追及を要求する権利がある。</p>
<p>Chapter IV Supervision and Control over Work Safety</p>	<p>第四章 労働安全の監督管理</p>
<p>Article 53 Local people's governments at or above the county level shall, in light of the conditions of work safety in their administrative regions, make arrangements for the departments concerned, in keeping with the division of responsibilities, to carry out strict inspections in the production and business units located in their administrative regions in which major accidents due to lack of work safety are liable to occur. When discovering hidden dangers that may lead to accidents, the departments shall deal with the matter without delay.</p>	<p>第五十三条 県級以上の地方の各級人民政府は、その行政区域内の労働安全状況に基づいて、関係する部門の業務を職責により分担させ、その行政区域内で労働安全の欠落によって重大な労働安全事故が起りやすい生産経営事業者について、厳格な検査を行わなければならない。事故の潜在的危険を発見し他場合は、その部門は、その問題を直ちに処理しなければならない。</p>
<p>Article 54 Where the departments charged with the responsibilities to exercise supervision and control over work safety (hereinafter all referred to as departments in charge of supervision and control over work safety), as specified in the provisions of Article 9 of this Law, need to examine before giving approval (including approval, ratification, permission,</p>	<p>第五十四条 この法律の第9条の規定により、労働安全について監督管理の職責を負う部門（以下「労働安全監督管理の職責を負う部門」という。）は、関係する法規の規定に基づいて、労働安全に関わる事項の許可（承認、批准、許可、登録、認可、認証又は免許の発行、証書免状の交付等を含む。以下同じ。）をする前に審査又は関連する法令に従って労働安全に関する事項の検査</p>

<p>registration, authentication and issue of certificates or licenses, the same as below) or check for acceptance matters related to work safety in accordance with relevant laws and regulations, they shall conduct the examination or check strictly in accordance with relevant laws and regulations and national standards or industrial specifications. They may not give approval or authorize acceptance to matters which do not meet the work safety conditions specified in relevant laws and regulations and national standards or industrial specifications.</p> <p>With regard to units that engage in relevant activities without obtaining approval or without being qualified for acceptance in accordance with law, the departments in charge of administrative examination and approval, on discovering or receiving reports on such cases, shall immediately outlaw them and dealt with them in accordance with law. Where departments in charge of administrative examination and approval find that units which have obtained approval in accordance with law no longer possess the conditions for work safety, they shall cancel the given approval.</p>	<p>が必要な場合には、その部門は、厳格に関係法令及び国家基準（規格）又は業界基準（規格）に従って、審査又は検査をしなければならない。その部門は、関係法令及び国家基準（規格）又は業界基準（規格）に適合していない問題に対しては、許可又は認可を与えてはならない。</p> <p>法律による許可の取得又は承認される資格がないとされたにも関わらず、関係する活動に従事する者については、行政審査許可部門は、そのようなケースを発見するか、又は告発を受けた後に、直ちに彼等を取り締まり、法律によって処理しなければならない。法律により既に許可を取得した事業者が、最早労働安全条件を整えていないことを行政審査許可部門が発見した場合は、元の許可を取り消さなければならない。</p>
<p>Article 55 No departments in charge of supervision and control over work safety may charge any fees for examining, checking and accepting matters related to work safety, or require that units subject to their examination, check and acceptance purchase the brands of products designated by them or the work safety equipment, devices or other products manufactured or marketed by units designated by them.</p> <p>Article 56 When departments in charge of supervision and control over work safety conduct, in accordance with law, supervision over and</p>	<p>第五十五条 労働安全監督管理の職責を負う部門は、労働安全に関わる事項を審査又は検査検する際に、料金を徴収してはならないし、審査又は検査を受ける事業者に自分が指定するメーカー又は指定する生産又は販売事業者の安全設備、機材若しくは他の製品を購入するように要求してはならない。</p> <p>第五十六条 労働安全監督管理の職責を負う部門は、法律により生産経営事業者の労働安全に関する法令、国家基準（規格）、又は業界基準（規格）の執</p>

<p>inspection of production and business units to see how the latter implement the laws and regulations related to work safety, national standards or industrial specifications, they shall exercise the following functions and powers:</p> <p>(1) entering production and business units for inspection, acquiring relevant materials and data for investigation, and getting information from the departments and persons concerned;</p> <p>(2) putting into rights on the spot or demanding rectification of, within a time limit, violations of law related to work safety, which are discovered in the course of inspection; and with regard to practices deserving administrative penalties according to law, making decisions to impose such penalties in accordance with the provisions in this Law, other laws and administrative regulations;</p> <p>(3) when, in the course of inspection, hidden dangers that may lead to accidents, to eliminate them immediately; when it is impossible to ensure safety before major ones are eliminated or, in the course of their elimination; giving orders to evacuate workers from the danger areas and to suspend production, business operation or application, and when major dangers are eliminated, allowing resumption of production, business operation or application upon examination and approval; and</p> <p>(4) sealing up or seizing facilities, equipment and devices that are deemed, on firm grounds, not up to the national standards or industrial specifications to ensure work safety, and, in accordance with law, making a decision within fifteen days to deal with the case.</p>	<p>行状況を監督し、又は検査する場合は、以下の職務上の機能及び権限を行使する：</p> <p>(一) 検査のために生産経営事業所に入り、調査のために関係資料及びデータを入手し、関係事業者及び要員に状況を尋ねること。</p> <p>(二) 検査で発見した労働安全違反は、その場で正すか、又は期限付きでの改正を要求する。法律により行政処罰を与えるべき行為には、この法律、他の関係法律及び行政規則の規定に基づいて行政処罰を決定する。</p> <p>(三) 検査の過程で、事故の潜在的な危険を発見した場合は、直ちに排除するよう命じなければならないし、重大な事故の潜在的な危険を排除する前に、又は排除の過程で安全を確保できなければ、危険区域内の作業員を退避させ、一時的に生産停止、営業停止又は適用の停止を命じなければならない。重大な事故の潜在的な危険を排除した後に、審査の同意を得た上で、生産経営活動及び適用を回復することができる。</p> <p>(四) 根拠に基づいて、労働安全を保障するための国家基準(規格)又は業界基準(規格)に適合していないと思われる施設、設備、機材を差し押さえ、封印するか、又は押収するとともに、15日以内に法律による処理を決定しなければならない。</p>
---	---

<p>No supervision or inspection may hinder the normal production and business activities of the units undergoing inspection.</p>	<p>監督検査は、検査される事業者の正常な生産経営活動に影響を与えてはならない。</p>
<p>Article 57 Production and business units shall cooperate with the supervision and inspectors of the departments in charge of supervision and control over work safety (hereinafter referred to as work safety supervisors and inspectors) who are performing their duties in accordance with law. They may not refuse to do so or create obstacles.</p>	<p>第五十七条 生産経営事業者は、労働安全監督管理の職責を負う部門の監督検査員（以下「労働安全監督検査員」という。）の法律に基づく監督検査職務の履行に協力しなければならない。これを拒絶し、又は妨害してはならない。</p>
<p>Article 58 Work safety supervisors and inspectors shall be devoted to their duties, uphold principles and enforce laws impartially. When performing their tasks, work safety supervisors and inspectors shall produce their effective identification documents for supervision and law enforcement. They shall keep confidential the technical and business secrets of the units under inspection.</p>	<p>第五十八条 労働安全監督検査員は、職務に忠実に、原則を堅持し、公平に法律を執行しなければならない。 労働安全の監督検査員は、監督検査任務を執行する場合は、有効な監督法律の執行であることの証明書を提出しなければならない。労働安全の監督検査員は、検査を受ける事業者の技術的秘及び業務上の秘を保持しなければならない。</p>
<p>Article 59 Work safety supervisors and inspectors shall keep a written record of the inspection, including the time, place, items and the problems discovered and their solution, which shall be signed by the inspectors and the leading members of the unit under inspection. Where leading members of a unit under inspection refuse to sign, the inspectors shall keep a record of the fact and report the matter to the department in charge of supervision and control over work safety.</p>	<p>第五十九条 労働安全監督検査員は、検査の時間、場所、内容、発見した問題及びその処理状況について、記録書類を作り、これに検査員及び検査を受ける事業者の責任者が署名しなければならない。 検査を受ける事業者の責任者が署名を拒否する場合には、検査員はその状況を記録して保存するとともに、労働安全監督管理の職責を負う部門に報告しなければならない。</p>
<p>Article 60 Departments in charge of supervision and control over work safety shall cooperate with each other in supervision and inspection by conducting joint inspection. Where it is really necessary to conduct separate inspections, they shall exchange information. Where safety</p>	<p>第六十条 労働安全監督管理の職責を負う部門は、監督検査でお互いに協力し、共同で検査を実施しなければならない。明確に分別して検査する必要がある場合には、お互いの状況を通報し合わなければならない。発見された安全問題を他の関係部門が処理すべきであれば、そのケースは、直ちに他の関</p>

<p>problems discovered require handling by another department concerned, the case shall, without delay, be transferred to the said department, and a record of the fact shall be kept for reference. The department receiving the case shall handle it in a timely manner.</p>	<p>係部門に移送し、その記録は、参考のために保存されなければならない。そのケースの移送を受けた部門は、直ちに処理しなければならない。</p>
<p>Article 61 The supervisory authority shall, in accordance with the provisions in the Administrative Supervision Law, conduct supervision over the performance of their duties by departments in charge of supervision and control over work safety and their personnel.</p> <p>Article 62 Organizations in charge of assessment, authentication, testing and inspection in respect of safety shall possess the qualifications specified by the State, and they shall be responsible for the results of the safety-related assessment, authentication, testing and inspection performed.</p> <p>Article 63 Departments in charge of supervision and control over work safety shall set up a complaint system, with the complaint telephone numbers, mail box numbers or e-mail addresses known to the public, to facilitate receipt of complaints related to work safety. After the complaints accepted are verified, written records shall be kept. Where rectification need to be taken, the measures shall be submitted to the leading member concerned for signature, and the department concerned shall see that the measures are taken.</p> <p>Article 64 All units and individuals shall have the right to report or</p>	<p>第六十一条 監査機関は、行政監査法の規定に基づいて、労働安全監督管理の職責を負う部門及びその勤務員が労働安全監督管理の職責を履行することを監査する。</p> <p>第六十二条 安全に関して安全評価、認可、試験及び検査に責任のある組織は、国家が規定する資質条件を整えなければならないし、自らが出した関連する安全評価、認可、試験及び検査の結果に責任を負う。</p> <p>第六十三条 労働安全監督管理の職責を負う部門は、通告（苦情処理）制度を設立し、通告の電話番号、郵便ポスト又はメールアドレスを公開し、労働安全に関する通告（苦情）を受理しなければならない。受理した通告事項が妥当であった場合は、書面による記録が保存されなければならない。是正措置が講ぜられることが必要な場合は、その措置は、関連する指導的な構成員に報告され、その関連する部門はその措置が講じられたことを観察しなければならない。</p> <p>第六十四条 いかなる事業者又は個人も、事故の潜在的な危険、若しくは労</p>

<p>complain about hidden dangers that may lead to accidents and practices violating work safety laws to the departments in charge of supervision and control over work safety.</p> <p>Article 65 When neighbourhood committees or villagers' committees discover hidden dangers that may lead to accidents or practices violating work safety laws in production and business units located in their areas, they shall report the matter to the local people's governments or the departments concerned.</p> <p>Article 66 People's governments at or above the county level and the relevant departments under them shall give awards to people who have done meritorious services in reporting hidden dangers that may lead to major accidents or complaining about practices violating work safety laws. Specific measures for giving such awards shall be formulated by the department in charge of supervision and control over work safety under the State Council in conjunction with the finance department under the State Council.</p> <p>Article 67 News media, publishers, broadcasting agencies, film studios and television broadcasting agencies shall have the duty to disseminate knowledge about work safety and the right to conduct supervision by means of public opinion over violations of work safety laws and regulations.</p>	<p>働安全の違法行為について、労働安全監督管理の職責を負う部門に報告又は訴える権利がなければならない。</p> <p>第六十五条 住民委員会、村民委員会が、その所在区域内の生産経営事業者に事故の潜在的な危険があるか、又は労働安全法令違反があることを発見した場合には、その地方の人民政府又は関係部門にその問題を報告しなければならない。</p> <p>第六十六条 県級以上の各級人民政府及びその関係部門は、重大事故につながる潜在的な危険の報告又は労働安全違反の通告に、功労を挙げた者に褒賞を与える。具体的な褒賞方法は、国务院の労働安全監督管理の担当部門が国务院財政部門と連携・共同して制定されなければならない。</p> <p>第六十七条 新聞、出版、放送、映画及びテレビの事業者は、労働安全宣伝教育を行う義務があり、労働安全法令に違反する行為を輿論によって監督する権利がなければならない。</p>
<p>Chapter V Accident Rescue, Investigation and Handling</p>	<p>第五章 労働安全事故の応急救助、調査及び処理</p>

<p>Article 68 Local people's governments at or above the county level shall make arrangements for the departments concerned to formulate accident rescue plans for exceptionally serious accidents due to lack of work safety that may occur in their administrative regions and set up an emergency rescue system accordingly.</p>	<p>第六十八条 県級以上の地方各級人民政府は、関係部門を集め、その行政区域内の労働安全の欠落による特別に重大な労働安全事故の応急救助計画を制定し、応急救助システムを設立しなければならない。</p>
<p>Article 69 Units that manufacture, market or store dangerous articles, mines and construction units shall set up their respective emergency rescue organizations. Units engaged in small-scale production or business operation that may be exempted from such organizations shall assign part-time persons to emergency rescue tasks.</p>	<p>第六十九条 危険物の生産、販売又は保管事業者、鉱山及び建築施工事業者は、それぞれの応急救助組織を設立しなければならない。生産経営規模が比較的小さくて、応急救助組織を設立しなくてもよい場合は、兼任（パートタイム）の応急救助員を指定しなければならない。</p>
<p>Units that manufacture, market or store dangerous articles, mines and construction units shall have at hand the necessary devices and equipment for emergency rescue and have them maintained and serviced constantly to ensure their normal operation.</p>	<p>危険物の生産、販売又は保管事業者、鉱山、建築施工事業者は、必要な応急救助機材、設備を配置するとともに、経常的に維持・保護、補修をし、正常な運転を確保しなければならない。</p>
<p>Article 70 When an accident due to lack of work safety occurs in a production or business unit, the persons at the scene shall immediately report the accident to the leading members of this unit.</p>	<p>第七十条 労働安全の欠如による労働安全事故が生産経営事業所内で発生した場合には、事故現場の関係者は、直ちにその事業者の責任者に報告しなければならない。</p>
<p>On receiving such report, leading members of the unit shall take prompt, effective measures to arrange rescue operation, prevent the accident from spreading and minimize the injuries and deaths and loss of property, and they shall, in accordance with relevant State regulations, immediately report the facts of the accident to the local department in charge of supervision and control over work safety. They may not conceal the</p>	<p>事業者の責任者は、事故の報告を受けた後、緊急救助の手配のために迅速に有効な措置を取り、事故の拡大を防止し、死傷者及び財産の損失を減少させるとともに、国家の関係する規則に従って、直ちに、その事実をその地方の労働安全監督管理の職責を負う部門に報告しなければならない。事業者の責任者は、隠蔽して報告しなかったり、偽って報告したり、又は期日を延ばし</p>

<p>accident, make false report or delay the report, or deliberately damage the scene of the accident or destroy relevant evidence.</p>	<p>て報告しないことをしてはならないし、故意に事故現場を破壊し、関係証拠を隠滅してはならない。</p>
<p>Article 71 On receiving the report on an accident, the department in charge of supervision and control over work safety shall, in accordance with relevant State regulations, report the accident immediately to the higher authority. No department in charge of supervision and control over work safety and relevant local people's government may conceal the facts of the accident or make a false report or delay the report of the accident.</p>	<p>第七十一条 労働安全監督管理の職責を負う部門は、事故の報告を受けた後、直ちに国家の関係する規定により事故状況を上級部門へ報告しなければならない。労働安全監督管理の職責を負う部門及び関係地方人民政府は、事故の状況を隠して報告しなかったり、偽って報告したり、期日を延ばして報告しなかったりしてはならない。</p>
<p>Article 72 On receiving the report of a major accident due to lack of work safety, leading members of the local people's government concerned and of the department in charge of supervision and control over work safety shall immediately rush to the scene of the accident to arrange rescue operation. All units and individuals shall assist in and cooperate with the efforts for rescue and provide all possible conveniences.</p>	<p>第七十二条 関係する地方人民政府と労働安全監督管理の職責を負う部門の責任者は、労働安全の欠落による重大な労働安全事故の報告を受けた後、直ちに事故現場に駆けつけ、事故緊急救助を手配しなければならない。</p>
<p>Article 73 In investigation and handling of an accident, the principles of seeking truth from facts and setting store by scientific approaches shall be applied in order to find out the accurate causes of the accident in a timely manner, make clear the nature of and responsibility for the accident, draw a lesson from it, formulate rectification measures and put forward suggestions for dealing with the person responsible for the accident. Specific measures for investigation into and handling of accidents shall be formulated by the State Council.</p>	<p>第七十三条 事故の調査処理においては、事実に基づいて正しく行動するという原則と、科学を尊重するという原則に基づいて、直ちに、正確に事故原因を調査し、事故の原因及び責任を明確にし、事故の教訓を総括し、整理及び改善の措置を提出するとともに、事故の責任者に処理についての意見を提出しなければならない。事故調査及び処理の具体的な方法は、国务院によって制定されなければならない。</p>

<p>Article 74 Where an accident that occurs in a production and business unit is determined, through investigation, on due to negligence of duty, in addition to finding out the liability to be undertaken by the unit and investigating it in accordance with law, the liability to be undertaken by the administrative departments in charge of examination and approval of and supervision over matters related to work safety matters shall also be ascertained and the persons who are negligent or derelict of their duties shall be investigated for their legal responsibility according to the provisions in Article 77 of this Law.</p> <p>Article 75 No unit or individual may obstruct or interfere with the lawful investigation into and handling of the accidents.</p> <p>Article 76 Departments in charge of supervision and control over work safety under the local people's governments at or above the county level shall regularly prepare statistics and make analysis of accidents due to lack of work safety that have occurred within their own administrative areas and publish the information regularly.</p>	<p>第七十四条 生産経営事業所で労働安全事故が発生して、調査により義務の不履行による事故であることが確定した場合には、事故発生事業者の責任を調査して法律により追及するだけでなく、労働安全の事項に関して審査許可及び監督の職責を負う行政部門の責任も明確にされ、職責を尽くさなかった者について、この法律の第 77 条の規定に基づいて法的責任を追及されなければならない。</p> <p>第七十五条 いかなる事業者又は個人も、法律に基づく事故の調査及び処理を妨害し又は干渉してはならない。</p> <p>第七十六条 県級以上の地方各級人民政府の労働安全監督管理を担当する部門は、その行政区域内の、労働安全事故の発生状況の統計を定期的に作成し、労働安全の欠落による事故を分析して、その情報を定期的に社会に広報しなければならない。</p>
<p>Chapter VI Legal Responsibility</p>	<p>第六章 法的責任</p>
<p>Article 77 Where a staff member of the department in charge of supervision and control over work safety commits one of the following acts, he shall be demoted or discharged from post as an administrative penalty; if the act constitutes a crime, he shall be investigated for criminal responsibility according to the provisions in the Criminal Law:</p> <p>(1) giving approval or authorize acceptance to matters related to work</p>	<p>第七十七条 労働安全監督管理の職責を負う部門に勤務する者は、以下の行為のいずれかある場合、降格するか又は免職の行政処分を行い、犯罪になる場合には、刑法の関係する規定に従って、刑事責任を追及する。</p> <p>(一) 法律で定められた労働安全条件に適合していない、労働安全に関わる</p>

<p>safety that do not meet the statutory conditions for work safety;</p> <p>(2) failing to outlaw or deal with, in accordance with law, units after discovering that they are engaged in relevant activities without obtaining approval or being qualified for acceptance in accordance with law or after receiving reports thereof; and</p> <p>(3) failing to perform his duty of supervision and control over the units that have obtained approval in accordance with law, to cancel the approval given to the units that he finds no longer to possess the conditions for work safety, or to investigate and deal with violations of work safety regulations.</p>	<p>事項に許可又は認可を与えること。</p> <p>(二) 法律による許可、検査を通していない事業者が、無断で関係する活動に従事することを発見したり、又は通告を受けたりしたにもかかわらず、取り締まらないか、又は法律による処理をしないこと。</p> <p>(三) 法律によって既に許可を受けた事業者に対し、監督管理の職責を履行せず、その事業者が最早労働安全条件を整えていないのを発見したにもかかわらず、元の許可を取り消さないか、又は安全違法行為を発見したにもかかわらず、調査処理を行わないこと</p>
<p>Article 78 Where a department in charge of supervision and control over work safety requires that the unit under examination and check for acceptance purchase the work safety equipment, devices or other products it designates, or charges fees for examining or checking for acceptance matters related to work safety, the authority at a higher level or a supervisory organization shall order it to put it right or return the fees collected; if the circumstances are serious, the persons directly in charge and the other persons directly responsible shall be given administrative sanctions in accordance with law.</p>	<p>第七十八条 労働安全監督管理の職責を負う部門が、審査又は検査を受ける事業者に、指定した安全設備、機材若しくは他の製品を購入するように要求するか、又は労働安全事項の審査又は検査の費用を受け取った場合は、その上級機関又は監査機関は、是正し、又は受け取った費用の返還を命じなければならない。状況が重大であれば、直接責任を負う主管者とその他の直接責任者に対し、法律による行政処分を受けなければならない。</p>
<p>Article 79 Where an organization in charge of assessment, authentication, testing and inspection related to work safety produces false certificates, if it constitutes a crime, the organization shall be investigated for criminal responsibility in accordance with the relevant provisions in the Criminal Law; if the case is not serious enough for criminal punishment, the illegal gains shall be confiscated; if the illegal gains exceed RMB 5,000 yuan, it, in</p>	<p>第七十九条 労働安全に関連する安全評価、認可、試験及び検査に従事する機構が、偽りの証明を行った場合において、それが犯罪になるとときには、刑法の関係する規定により刑事責任を追及するか、刑事処罰に当たらない場合には、違法所得を没収し、違法所得が五千元以上の場合、没収とともに違法所得の二倍以上、五倍以下の罰金を課し、違法所得がないか、違法所得が五千元未満の場合、五千元以上、二万元以下の罰金だけを課するか、又は違法</p>

<p>addition, be fined not less than two times but not more than five times the amount of the illegal gains; if there are not illegal gains or the illegal gains are less than 5,000 yuan, it shall only, or in addition, be fined not less than 5,000 yuan but not more than 20,000 yuan, and the persons directly in charge and the persons directly responsible shall be fined not less than 5,000 yuan but not more than 50,000 yuan. If damages are inflicted on other persons, the organization shall bear joint and several liability to pay compensation for the damages with production or business units.</p> <p>Organizations that commit violations mentioned in the preceding paragraph shall be qualified accordingly.</p>	<p>所得の没収とともに五千元以上、五万元以下の罰金を課されなければならない。</p> <p>他人に損害を与えた場合、生産経営事業者と共に、連帯賠償責任を負う。</p> <p>前項の違法行為を行った機関に対しては、その応じて資格が修正されなければならない。</p>
<p>Article 80 Any decision-making body, principal leading member of a production or business unit or individual investor that fails to guarantee, in accordance with the provisions of this Law, the funds for input essential to work safety, thus resulting in the lack of conditions for work safety, the production or business unit shall be ordered to set it right by providing the necessary amount of funds within a specified time limit. If it is not set right on the expiration of the time limit, the production or business unit shall be ordered to suspend production or business operation for shake-up.</p> <p>Where the violation, as mentioned in the preceding paragraph, is committed, which leads to the occurrence of an accident due to lack of work safety, if it constitutes a crime, criminal responsibility shall be investigated in accordance with the provisions in the Criminal Law. If it is not serious enough for criminal punishment, the principal leading member of the production or business unit shall be discharged from his post, and the individual investor shall be fined not less than 20,000 yuan but not more</p>	<p>第八十条 生産経営事業者の政策決定機関、最も主要な責任者又は個人経営の投資家が、この法律に定められた労働安全に必要な投資資金を保障せず、生産経営事業者が労働安全条件を整えられなかった場合、期限付きで是正して、必要な資金を提供することを命じられなければならない。期限が過ぎても是正されない場合には、生産経営事業者に、再編成のために生産停止又は営業停止が命ぜられなければならない。</p> <p>前項の違法行為により、労働安全事故を起こし、犯罪になる場合には、刑法の関係する規定により刑事責任を追及されなければならない。</p> <p>刑事処罰に当たらない場合には、生産経営事業者の最も主要な責任者は、免職処分にされ、及び個人経営の投資者は、二万元以上、二十万元以下の罰金が課されなければならない。</p>

<p>than 200,000 yuan.</p>	
<p>Article 81 Where the principal leading member of a production or business unit fails to perform his duty for control over work safety as provided for in this Law, he shall be ordered to set it right within a time limit. If he fails to do so on the expiration of the time limit, the production or business unit shall be ordered to suspend production or business operation for shake-up. The principal leading member of a production and business unit who commits the violation of as mentioned in the preceding paragraph, which leads to the occurrence of an accident due to lack of work safety, if it constitutes a crime, shall be investigated for criminal responsibility in accordance with the provisions of the Criminal Law. If it is not serious enough for criminal punishment, he shall be discharged from his post or be fined not less than 20,000 yuan but 200,000 yuan.</p> <p>The principal leading member of a production or business unit on whom a criminal punishment is imposed or who is discharged from his post in accordance with the provisions in the preceding paragraph, he may not, within five years starting from the date on which the time for criminal punishment is served or the date on which he is discharged, work as a principal leading member in any production or business unit.</p>	<p>第八十一条 生産経営事業者の最も主要な責任者がこの法律に定められた労働安全管理の職責を履行しなかった場合には、期限付きに是正することが命じられ、期限が過ぎでも是正されなければ、生産経営事業者に生産停止、営業停止、整理が命ぜられなければならない。</p> <p>生産経営事業者の最も主要な責任者が前項の違法行為により、労働安全事故を起こし、犯罪になる場合には、刑法の関係する規定により、刑事責任が追及されなければならない。刑事処罰にならない場合には、免職又は二万元以上、二十万元以下の罰金が課されなければならない。</p> <p>生産経営事業者の主要責任者が前項の規定による、刑事罰又は免職処分を受けた場合には、刑罰の執行完了日又は処分を受ける日から、五年内は、いかなる生産経営事業者の最も主要な責任者を担当してはならない。</p>
<p>Article 82 Any production or business unit that commits one of the following acts shall be ordered to set it right within a time limit, if it fails to do so on the expiration of the time limit, it shall be ordered to suspend production or business operation for shake-up and may, in addition, be fined not more than 20,000 yuan:</p> <p>(1) failing to set up an organization, or to be manned with persons, for the</p>	<p>第八十二条 生産経営事業者に以下のいずれかの行為があれば、期限付きで是正が命じられ、期限が過ぎでも是正されなければ、再編成のため生産停止又は営業停止が命じられるとともに、二万元以下の罰金を課することができる</p> <p>(一) 規定による労働安全管理機関を設置し、又は労働安全管理者を配置し</p>

<p>control of work safety, as required by regulations;</p> <p>(2) in the case of the principal leading member or the person for control over work safety in audit that manufactures, markets or stores dangerous articles or in a mine or construction unit, failing to pass the qualification examinations as required by regulations;</p> <p>(3) failing to conduct, among its employees, education and training in work safety according to the provisions in Articles 21 and 22 of this Law, or failing to truthfully inform the employees of the matters relating to work safety according to the provisions in Article 36 of this Law; and</p> <p>(4) assigning to special posts workers who have not received special training in safe operation or obtained qualification certificates for special posts, as required by regulations.</p>	<p>ないこと。</p> <p>(二) 危険物の生産、販売又は保管事業者及び鉱山、建築施工事業者の最も主要な責任者及び労働安全管理者が、規定による監査に合格しないこと。</p> <p>(三) この法律の第二十一条及び第二十二条の規定に定められた、被雇用者に対する労働安全教育及び訓練を行わないこと、又はこの法律の第三十六条に規定による、被雇用者に労働安全に関する事項を実情のまま知らせないこと。及び、</p> <p>(四) 特殊作業員が、規定に定めてある専門の安全作業訓練を受け、特殊作業の操作資格証明書を取得せずに、職に就いて作業すること。</p>
<p>Article 83 Any production or business unit that commits one of the following acts shall be ordered to set it right within a time limit; if it fails to do so on the expiration of the time limit, it shall be ordered to suspend construction and may, in addition, be fined not more than 50,000 yuan; if serious consequences are entailed and thus a crime is constituted, the unit shall be investigated for criminal responsibility according to relevant provisions in the Criminal Law:</p> <p>(1) where the designs of safety facilities of construction projects for mines or construction projects for the manufacture or storage of dangerous articles are lacking or such designs are not submitted to the relevant departments for examination and approval, as required by relevant regulations;</p> <p>(2) where the construction unit for the construction projects for a mine or</p>	<p>第八十三条 生産経営事業者に以下のいずれかの行為があれば、期限付きでの是正が命じられ、期限が過ぎても是正されなければ、建設の停止又は再編成のための生産停止若しくは営業停止が命ぜられると共に、五万元以下の罰金を課することができるし、重大な結果を引き起こし、犯罪になる場合には、刑法の関係する規定により刑事責任が追及されなければならない。</p> <p>(一) 鉱山建設計画又は危険物の生産若しくは保管を伴う建設計画に安全施設の設計がないこと、又は安全施設の設計が関連する規定による関係部門の審査の同意を受けてないこと</p> <p>(二) 鉱山建設計画又は危険物の生産若しくは保管を伴う建設計画の施工</p>

<p>the construction projects for the manufacture and storage of dangerous articles fails to construct the project according to the approved design of safety facilities;</p> <p>(3) where the construction project for a mine or the construction project for the manufacture and storage of dangerous articles are completed for putting into production or to use before the safety facilities pass the check for acceptance;</p> <p>(4) where no conspicuous safety precaution signs are posted in production and business places and at relevant facilities and equipment where the factors of relatively grave danger exist;</p> <p>(5) where the safety equipment is not installed, used, tested, renovated or abandoned in compliance with national standards or industrial specifications;</p> <p>(6) where the safety equipment is not constantly maintained or served or regularly tested;</p> <p>(7) where no work protection gears that are up to national standards or industrial specifications are provided to employees;</p> <p>(8) where special equipment and containers and transport vehicles for dangerous articles put to use without passing the test or check conducted by professionally qualified authorities and without safety use certificates or safety tags issued; and</p> <p>(9) where techniques and equipment threatening work safety which are eliminated and the use of which is prohibited by State decrees are used.</p>	<p>事業者が、許可を受けた安全施設設計に基づいて施工をしていないこと。</p> <p>(三) 鉱山建設計画又は危険物の生産若しくは保管を伴う建設計画が完成し、安全施設の承認検査合格を受ける前に、生産又は使用に供されていること。</p> <p>(四) 比較的大きい危険要素のある生産経営場所又は関係する施設及び設備に明解な安全警告標識を設置していないこと。</p> <p>(五) 安全設備の据付、使用、検定、改造及び廃棄が、国家基準（規格）又は業界基準（規格）に適合しないこと。</p> <p>(六) 安全設備について、経常的な保守管理若しくは手入れ又は定期的な試験がなされていないこと。</p> <p>(七) 被雇用者に国家基準（規格）又は業界基準（規格）に適合する労働安全衛生保護具を提供しないこと。</p> <p>(八) 特殊設備、危険物の容器及び運送手段を、専門的な資格のある機関の試験又は検査の合格を取得しておらず、安全使用証又は安全標章を取得せずに、使用すること。そして、</p> <p>(九) 国家が布告によって、排除又は使用禁止を命じた、労働安全に危険を与える技術及び設備が使用されていること。</p>
<p>Article 84 Any unit that, without obtaining approval in accordance with law, produces, markets or stores dangerous articles shall be ordered to</p>	<p>第八十四条 法律による許可を受けず、無断で危険物を生産、販売又は保管すれば、その違法行為の停止が命ぜられるか、又は閉鎖し、違法所得は没収</p>

<p>desist from the violation or it shall be closed down, its illegal gains shall be confiscated; if the illegal gains exceed 100,000 yuan, it shall, in addition, be fined not less than the amount of the illegal gains but not more than five times the amount; if there are no illegal gains or the illegal gains are less than 100,000 yuan, it shall be only, or in addition, be fined not less than 20,000 yuan but not more than 100,000 yuan; if serious consequences are entailed and a crime is thus constituted, it shall be investigated for criminal responsibility according to the relevant provisions in the Criminal Law.</p>	<p>されなければならない。違法所得が十万元以上であれば、違法所得の没収とともに、違法所得の額以上、五倍以下の罰金が課され、違法所得がないか、又は違法所得が十万元未満であれば、二万元以上、十万元以下の罰金だけを課するか、又は違法所得の没収とともに、二万元以上、十万元以下の罰金が課されなければならない。重大な結果を引き起こし、犯罪になれば、刑法の関係する規定に従って、刑事責任が追及されなければならない。</p>
<p>Article 85 Any production or business unit that commits one of the following acts shall be ordered to set it right within a time limit; if it fails to do so on the expiration of the time limit, it shall be ordered to suspend production or business operation for shake-up and, in addition, it may be fined not less than 20,000 yuan but not more than 100,000 yuan; if serious consequences are entailed and a crime is thus constituted, it shall be investigated for criminal responsibility according to the relevant provisions in the Criminal Law:</p> <p>(1) failing to establish a special system for safety control, or adopt reliable safety measures for the manufacture, marketing, storage or use of dangerous articles, or refusing to accept supervision and control exercises by competent departments in accordance with law;</p> <p>(2) failing to have the sources of major danger recorded and have the records kept on file, or failing to make assessment and exercise control, or failing to make exigency plans; and</p> <p>(3) when carrying out dangerous operations such as blasting and hoisting,</p>	<p>第八十五条 生産経営事業者に以下のいずれかの行為がある場合には、期限付きで是正が命ぜられ、期限が過ぎても是正されなければ、生産停止又は再編成のための営業停止が命ぜられると共に、二万元以上、十万元以下の罰金を課することができる。重大な結果を引き起こし、犯罪になれば、刑法の関係する規定に従って、刑事責任が追及されなければならない。</p> <p>(一) 危険物の生産、販売、保管又は使用で、専門の安全管理制度を設立せず、確実な安全措置を講じてない、又は関係主管部門が法律により実施する監督管理を受けないこと。</p> <p>(二) 重大な危険源を記録して保存書類を作っていないか、評価、を行い、及び実施管理を行っていないか、又は応急計画を制定していないこと。そして、</p> <p>(三) 爆破や吊り上げ機で荷を吊り上げるような危険作業をする場合に、現</p>

<p>failing to send special persons to the site to ensure safety.</p>	<p>場の安全管理を確実にするために専門的な管理者を配置していないこと。</p>
<p>Article 86 Any production or business unit that contracts out or leases production or business projects, work places or equipment to units or individuals that do not possess the conditions for work safety or the necessary qualifications shall be ordered to set it right within a time limit and its illegal gains shall be confiscated; if the illegal gains exceed 50,000 yuan, it shall, in addition, be fined not less than the amount of the illegal gains but not more than five times the amount; if there are no illegal gains or the illegal gains are less than 50,000 yuan; it shall only, or in addition, be fined not less than 10,000 yuan but not more than 50,000 yuan; if accident due to lack of work safety occurs as a result, which causes damages to another person, the unit shall bear the joint and several liability for the damages together with the contractors or leasees.</p> <p>If the production or business unit fails to sign a special agreement on work safety control with each of the contractors or leasees, if it fails to have the responsibilities of each party for work safety control specified in the contract, or if it fails to conduct overall coordination and management among the contractors or leasees in respect of work safety, it shall be ordered to set it right within a time limit; if it fails to do so on the expiration of the rime limit, it shall be ordered to suspend production or business operation for shake-up.</p>	<p>第八十六条 生産経営事業者が、生産経営事項、作業場所及び設備を、労働安全条件又は相応する資格を備えてない事業者又は個人に請け負わせ、又は貸し出す場合には、期限付きの是正が命じられ、違法所得は没収されなければならない。違法所得が五万元以上であれば、違法所得を没収するとともに、違法所得の額以上、五倍以下の罰金を課され、違法所得がないか、又は違法所得が五万元未満であれば、違法所得が没収されるか、又は違法所得が没収されるとともに一万元以上、五万元以下の罰金が課されなければならない。労働安全の欠落による労働安全事故を引き起こし、他人に損害を与えた場合には、生産経営事業者は、下請け事業者、借り受け事業者とともに連帯賠償責任を負う。</p> <p>生産経営事業者が、下請け事業者若しくは借り受け事業者と専門的な労働安全管理協定を締結していないか、又は契約で各自の労働安全管理職責を明記していない、又は下請け事業者若しくは借り受け事業者の労働安全を統一的に協議して管理していない場合には、期限付きでの是正が命じられ、期限が過ぎでも是正されない場合は、生産停止又は再編成のための営業停止が命ぜられなければならない。</p>
<p>Article 87 Where two or more production or business units are conducting production or business activities within the same work zone, which presents potential dangers to each other's work safety, if they fail to sign an agreement on work safety control or to assign full-time persons for control</p>	<p>第八十七条 二つ以上の生産経営事業者が一つの作業区域内で相手の労働安全に危険を及ぼす可能性のある生産経営活動を行う場合において、労働安全管理協議を締結せず、又は専任の労働安全管理者を指定して安全検査と協議を行ってないときは、期限付きでの是正が命じられ、期限が過ぎでも是正さ</p>

<p>over work safety to conduct safety inspection and coordination, they shall be ordered to set it right within a time limit; if they fail to do so on the expiration of the time limit, they shall be ordered to suspend production or business operation.</p>	<p>れなければ、生産停止又は営業停止が命ぜられなければならない。</p>
<p>Article 88 Any production or business unit that commits one of the following acts shall be ordered to set it right within a time limit; if it fails to do so on the expiration of the time limit, it shall be ordered to suspend production or business operation for shake-up; if consequences are entailed and thus a crime is constituted, it shall be investigated for criminal responsibility in accordance with the relevant provisions in the Criminal Law:</p> <p>(1) having workshops, stores or warehouses where dangerous articles are manufactured, marketed, stored or used share the same building with the employees' living quarters or the distance between these structures and the employees' living quarters is not up to the requirements for safety;</p> <p>(2) failing to have exits at manufacturing and marketing places or in the living quarters of employees, exits that meet the requirements for emergency evacuation are indicated clearly and kept unobstructed, or having the exits there sealed or blocked.</p>	<p>第八十八条 生産経営事業者に以下のいずれかの行為があれば、期限付きで是正を命ぜられ、期限が過ぎでも是正されなければ、生産停止、又は再編成のため営業停止が命ぜられ、重大な結果を引き起こし、犯罪になる場合には、刑法の関係する規定により刑事責任が追及されなければならない。</p> <p>(一) 危険物を生産、販売、保管又は使用する作業場、商店又は倉庫と被雇用者の居住の場所が同じ建物内にあるか、又は被雇用者の居住の場所との距離が安全要求に適合していないこと</p> <p>(二) 生産経営場所と被雇用者の居住の場所宿舎に緊急避難の要求事項に適合する標識が明解な、滞りなく通じる出口が設置されていない、又は生産経営場所と被雇用者の居住の場所の出口が封鎖され、又は遮断されていること。</p>
<p>Article 89 Where a production or business unit signs an agreement with its employees in an attempt to relieve itself of, or lighten, the responsibilities it should bear in accordance with law for the employees who are injured or killed as a result of accidents due to lack of work safety, such an agreements shall be invalid, and the principal leading member of the unit</p>	<p>第八十九条 生産経営事業者が、被雇用者と協定を締結して、被雇用者が労働安全の欠落による労働安全事故で負傷し、又は死亡した場合に負うべき責任を、免除し、又は軽減する試みとして、その協定に署名した場合には、そのような協定は無効でなければならない、その生産経営事業者の最も主要な責任者、及び個人経営の投資家に二万元以上、十万元以下の罰金が課されなけ</p>

<p>and the individual investor shall be fined not less than 20,000 yuan but not more than 100,000 yuan.</p>	<p>ればならない。</p>
<p>Article 90 Where an employee of a production or business unit refuses to subject himself to supervision, violating work safety rules and regulations or operation instructions, the said production or business unit shall criticize him by way of education and take disciplinary action against him in accordance with relevant rules and regulations; if the violation results in grievous accidents and thus constitutes a crime, he shall be investigated for criminal responsibility according to the relevant provisions in the Criminal Law.</p>	<p>第九十条 生産経営事業者の被雇用者が、管理に従わず、労働安全規程又は安全操作手順に違反した場合には、その生産経営事業者が指摘して、教育し、関係する規程により、処分をしなければならない。重大な事故を引き起こし、犯罪になれば、刑法の関係する規定により刑事責任が追及されなければならない。</p>
<p>Article 91 Where, when a major accident due to lack of work safety occurs in a production or business unit, the principal leading member of the unit fails to make immediate arrangements for rescue operation or, during the period of investigation and handling of the accident, leaves his post without permission or goes into hiding, he shall be demoted or discharged from his post as a punishment; if he goes into hiding, he shall be detained for less than 15 days; if a crime is constituted, he shall be investigated for criminal responsibility in accordance with the provisions in the Criminal Law.</p> <p>Where the principal leading member of a production or business unit conceals the facts of an accident due to lack of work safety, makes false report of the accident or delays such report, he shall be punished in accordance with the provisions in preceding paragraph.</p>	<p>第九十一条 生産経営事業者の主要責任者がその事業所で労働安全の欠落による重大な労働安全事故が起きた場合において、直ちに緊急救助を手配せず、事故の調査処理期間中に無断で職務を離れ、又は逃亡して行方をくらませば、降格又は免職の処分が与えられ、逃亡して行方をくらます者に対しては、十五日以下の拘留に処され、犯罪に当たる場合には、刑法の関係する規定により、刑事責任が追及されなければならない。</p> <p>生産経営事業者の最も主要な責任者が労働安全の欠落による労働安全事故を隠蔽し、偽って報告するか、又は期日を延ばして報告すれば、前項の規定により処罰されなければならない。</p>
<p>Article 92 Where the local people's government concerned or the department in charge of supervision and control over work safety conceals</p>	<p>第九十二条 関係する地方人民政府、労働安全監督管理の職責を負う部門が、労働安全の欠落による労働安全事故を隠蔽し、偽って報告するか、又は期日</p>

<p>the facts of an accident due to lack of work safety, makes false report of the accident or delays such report, the persons directly in charge and the other persons directly responsible shall be given administrative sanctions in accordance with law; if a crime is constituted, they shall be investigated for criminal responsibility in accordance with the provisions in the Criminal Law.</p>	<p>を延ばして報告しない場合には、直接責任を負う主管者その他の直接責任者に対して、法律による行政処分が与えられ、犯罪になる場合には、刑法の関係する規定に従って刑事責任が追及されなければならない。</p>
<p>Article 93 Any production or business unit that does not have the conditions for work safety specified by this Law and the relevant laws, and administrative regulations, and national standards or industrial specifications still remains so after its production or business operation is suspended for rectification, it shall be closed down, and the departments concerned shall revoke the relevant certificates and licenses in accordance with law.</p>	<p>第九十三条 生産経営事業者が、この法律と他の関係する法律及び行政規則並びに国家基準（規格）又は業界基準（規格）で定める労働安全条件を整えず、生産停止又は再編成のための営業停止の後でも労働安全条件を整えなければ、その生産経営事業者は閉鎖されなければならない。関係部門は法律に基づいて、関係する認証及び免許を取り消さなければならない。</p>
<p>Article 94 The administrative punishment provided for in this Law shall be decided on by the departments in charge of supervision and control over work safety; the administrative punishment that requires the closing down of a unit shall be submitted by the department in charge of supervision and control over work safety to the people's government at or above the county level, which shall make the decision within the limits of its powers obtained by the State Council; the administrative punishment that requires detention shall be decided on by the public security organ in accordance with the provisions in the regulations on administrative penalties for public security. Where the authorities for deciding on administrative penalties are otherwise provided for in relevant laws and administrative regulations, the provisions there shall apply.</p>	<p>第九十四条 この法律で定められた行政処罰は、労働安全監督管理の担当部門が決定し、閉鎖の行政処罰については、労働安全監督管理の担当部門が県級以上の人民政府に報告し、国务院で定められた権限により決定し、拘留の行政処罰は公安機関が、治安管理処罰条例の規定に従って決定する。</p> <p>犯罪捜査を求める行政罰は、公安についての行政処罰に関する規則の規定に従って公安当局により決定されなければならない。</p> <p>行政処罰に関する決定機関が関連する法律において別に規定されている場合は、その規定が適用されなければならない。</p>

<p>Article 95 The production or business unit where an accident due to lack of work safety occurs, which results in injuries or deaths of employees and causes losses to other persons, shall bear the liability to pay compensation in accordance with law; if the unit refuses to bear the liability or the leading member of the unit goes into hiding, the People's Court shall take enforcement measures in accordance with law.</p> <p>If the persons responsible for the accident due to lack of work safety who fails to bear the liability to pay compensation in accordance with law is still unable to pay compensation in full to the victims after the People's Court has taken enforcement measures in accordance with law, he shall continue to perform his obligation of compensation. If the victims find that the person has other property, they may, at any time, make a request to the People's Court for enforcement.</p>	<p>第九十五条 生産経営事業所で労働安全の欠落による労働安全事故が発生し、人員の死傷又は他人の財産の損失がある場合には、法律によって賠償責任を負わなければならないし、それを拒否又は逃亡して行方をくらました者に対しては、人民裁判所が法律に基づいて強制的に執行する。</p> <p>労働安全事故の責任者が法律による責任を負わず、人民裁判所が法律による執行措置を取った後にも、被害者に十分な賠償ができない場合に、引き続き賠償の義務を履行しなければならない。被害者が責任者に他の財産があることを発見した場合には、いつでも人民裁判所に執行を求めることができる。</p>
<p>Chapter VII Supplementary Provisions</p>	<p>第七章 附則</p>
<p>Article 96 The following terms used in this Law mean:</p> <p>Dangerous articles include materials that present potential threat to the safety of persons and property safety, such as combustibles and explosives, hazardous chemical materials and radioactive substances.</p> <p>Sources of grievous danger refer to long-term or temporary manufacturing, transporting, using or storing of hazardous materials, the amount of which is equal to or exceeds the critical amount unit (including the places and facilities).</p>	<p>第九十六条 この法律の以下の用語の意義は、次のとおりである。:</p> <p>危険物とは、酸化性の物及び爆発性の物、危険有害な化学物質及び放射性物質のような人及び財産の安全に現実の脅威を与えるおそれのある物質を含む。</p> <p>重大危険源とは、長期的又は臨時的に危険物を生産、運送、使用或又は保管し、かつ、危険物の数が臨界量の単位と同じか、又はそれを上回るものをいう（場所及び施設を含む）。</p>

VI—1—2 中華人民共和国職業病防治法改正（本文） 2011年12月31日 改正・施行の英語—日本語仮訳

○資料出所：

中華人民共和国国務院英語版ウェブサイト Laws and Regulations

http://english.gov.cn/archive/laws_regulations/2014/08/23/content_281474983042291.htm

（訳者注：ただし、上記の国務院のウェブサイトには、2011年12月31日の改正・施行後の最新の英語版は、掲載されていない（改正前のバージョンが掲載されているようである。）ので、次に掲げる ILO NATLEX の Database からダウンロードできた英語版のテキストで、この日本語仮訳を作成した。）

ILO NATLEX

Database of national labour, social security and related human rights legislation

http://www.ilo.org/dyn/natlex/natlex4.detail?p_lang=en&p_isn=76103

（訳者注：以下の日本語仮訳において、「イタリック体の部分」は、訳者が文意を補足するために挿入したものであることを示す。）

英語原文	日本語仮訳
LAW OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON THE PREVENTION AND CONTROL OF OCCUPATIONAL DISEASES	中華人民共和国職業病防治法 （訳者注：この日本語仮訳に関しては、「JICA 職業衛生能力強化プロジェクト」において、仮訳されたテキストを参考にさせていただいたが、この日本語仮訳については、訳者が英語原文に改めて当たって一部修正した部分があるので、この仮訳の文責は、このテキストの仮訳者にあることをお断りしておきたい。 なお、 <u>アンダーライン</u> が付されている箇所は、2011年12月31日の改正部分であることを示す。）

<p>(Adopted at the 24th session of the Standing Committee of the Ninth National People's Congress on October 27, 2001; and amended according to the Decision on Amending the Law of the People's Republic of China on the Prevention and Control of Occupational Diseases as adopted at the 24th session of the Standing Committee of the Eleventh National People's Congress on December 31, 2011)</p>	<p>(2001年10月27日に第9期全国人民代表大会常務委員会第24回会議で可決。 2011年12月31日第11期全国人民代表大会常務委員会第24回会議における『中華人民共和国職業病防治法』の改正に関する決定」に基づき修正。)</p>
<p>CONTENTS</p> <p>Chapter I – General Provisions Chapter II – Early Prevention Chapter III – Protection and Management during Employment Chapter IV – Occupational Disease Diagnosis and Safeguards for Occupational Disease Patients Chapter V – Supervision and Inspection Chapter VI – Legal Liability] Chapter VII – Supplementary Provisions</p>	<p>目次</p> <p>第1章 総則 第2章 事前の予防 第3章 作業中の防護と管理 第4章 職業病の診断と職業病患者への保障 第5章 監督検査 第6章 法的責任 第7章 付則</p>

Chapter I General Provisions

Article 1 To prevent, control, and eliminate occupational disease hazards, prevent and control occupational diseases, protect the health and relevant rights and interests of employees, and promote economic and social development, this Law is formulated in accordance with the Constitution.

Article 2 This law shall apply to the prevention and control of occupational diseases within the territory of the People's Republic of China. For the purposes of this Law, “occupational diseases” means the diseases contracted by the employees of an enterprise, a public institution, an individual economic organization, or other employer for their exposures to toxic or harmful factors such as dust and radioactive substances in occupational activities. The categories and catalogue of occupational diseases shall be determined, adjusted, and published by the health administrative department of the State Council in conjunction with the work safety administrative department and labor and social security administrative department of the State Council.

Article 3 In the prevention and control of occupational diseases, the guideline of “focusing on prevention and combining prevention with control” shall be followed, a mechanism of “responsibility of the employers, regulation by the administrative organs, industry self-discipline, participation by the employees, and supervision by the general public” shall be established, and categorized management and comprehensive control

第1章 総則

第1条 職業病の危害を予防し、抑制し、及び除去し、職業病を予防し、及び治療（制御）し（制御し）、被雇用者の健康及び権益を守り、経済及び社会の発展のために、憲法に基づき、この法律を制定する。

第2条 この法律は、中華人民共和国の領域内の職業病の予防及び治療（制御）に関する活動に適用されなければならない。

この法律において職業病とは、企業、事業所又は個人経営の組織等の使用者に使用される被雇用者が業務の遂行に当たり、粉じん及び放射性物質その他有毒・有害因子にさらされることにより患った疾病を意味する。

職業病の分類及び目録は、国務院の衛生行政部門が国務院の安全生産監督管理部門、労働及び社会保障行政部門と共同して協議の上、それが定められ、調整して公表されなければならない。

第3条 職業病を予防及び治療（制御）する（制御する）に当たっては、「予防を主とする上、予防と治療（制御）（制御）を互いに関連づける」方針が貫かれ、「使用者が責任を負い、行政部門により監督及び管理が実施され、業界による自主規制が行われ、被雇用者が参加し、社会により監督される体制」が構築され、分類管理及び統括管理が実行されなければならない。

<p>shall be implemented.</p> <p>Article 4 Employees shall be entitled to occupational health protection according to law. Employers shall create work environment and conditions meeting the national occupational health standards and health requirements and take measures to ensure that employees receive occupational health protection. Trade unions shall oversee the prevention and control of occupational diseases and protect the lawful rights and interests of employees according to law. When formulating or amending rules and regulations on the prevention and control of occupational diseases, employers shall solicit the opinions of trade unions.</p> <p>Article 5 Employers shall establish and improve a responsibility system for the prevention and control of occupational diseases, strengthen the management of prevention and control of occupational diseases, improve their capabilities of prevention and control of occupational diseases, and assume responsibilities for their own occupational disease hazards.</p> <p>Article 6 The primary person in charge of an employer shall assume the overall responsibility for the employer's prevention and control of occupational diseases.</p> <p>Article 7 Employers must participate in work-related injury insurance according to law. The labor and social security administrative departments of the State Council and the local people's governments at and above the</p>	<p>第4条 被雇用者は、法により職業衛生上の保護を受ける権利がなければならない。</p> <p>使用者は、被雇用者のために、国の職業衛生基準及び衛生上の要求事項に合致した作業環境を作り出し、被雇用者が職業衛生上の保護を受けられるように保障措置を講じなければならない。</p> <p><u>労働組合は、法により職業病の予防及び治療（制御）に対する監督を行い、被雇用者の法律上の権益を擁護しなければならない。使用者は、職業病の予防及び治療（制御）（制御）に関する規程及び規則を制定し、は修正する場合には、労働組合の意見を聴取しなければならない。</u></p> <p>第5条 使用者は、職業病の予防及び治療（制御）責任制度の構築及び健全化（改善）を図り、職業病予防及び治療（制御）に対する管理を強化し、職業病の予防及び治療（制御）の能力を高め、当該使用者において生じた職業病の危害に責任を負わなければならない。</p> <p>第6条 <u>使用者側の主要責任者は、その事業所の職業病の予防及び治療（制御）の業務に対し、全面的に責任を負う。</u></p> <p>第7条 使用者は、法により<u>労働災害保険</u>に加入しなければならない。</p> <p>国务院及び県クラス以上の地方人民政府の労働保障行政部門は、労働災害保険の監督及び管理を強化し、被雇用者が法により労働災害保険で保障される</p>
--	---

county level shall strengthen their supervision and administration of work-related injury insurance and ensure that employees enjoy the benefits of work-related injury insurance according to law.

Article 8 The state encourages and supports the research, development, promotion, and application of new technologies, new processes, new equipment, and new materials which facilitate the prevention and control of occupational diseases and the health protection of employees and accentuates the fundamental research on the mechanisms and occurrence patterns of occupational diseases to elevate the scientific and technological levels in the prevention and control of occupational diseases; technologies, processes, equipment, and materials which are effective for the prevention and control of occupational diseases shall be actively adopted; and technologies, processes, equipment, and materials which cause serious occupational disease hazards shall be restricted in use or eliminated. The state encourages and supports the construction of medical rehabilitation institutions for occupational diseases.

Article 9 The state shall apply an occupational health supervision system. The work safety administrative department, health administrative department, and labor and social security administrative department of the State Council shall, according to the functions prescribed by this Law and the State Council, supervise and administer the prevention and control of occupational diseases across the country. Other relevant departments of the State Council shall, within their respective functions, supervise and

ようにしなければならない。

第8条 国は、職業病の予防、治療（*制御*）及び被雇用者の健康を守るために有益な新技術、新工程、新設備、新材料の研究、開発、普及及び使用を奨励し、支援する。職業病のメカニズム及び発生の法則に関する基礎研究を強化し、職業病の予防及び治療（*制御*）に関する科学技術水準の向上を図る。職業病の予防及び治療（*制御*）に効果的な技術、工程、設備及び材料を積極的に採用する。職業病の危害が深刻な技術、工程、設備及び材料の使用の制限又は排除を行う。

国は、職業病の医療リハビリテーション機関の整備を奨励し、及び支援する。

第9条 国は、職業衛生の監督制度を適用しなければならない。

国务院の安全生産監督管理部門、衛生行政部門、労働及び社会保障行政部門は、この法律及び国务院が定めた職責の範囲に従い、全国の職業病の予防及び治療（*制御*）に関する監督管理に責任を負わなければならない。国务院の関係部門は、各々の職責の範囲で職業病の予防及び治療（*制御*）の監督管理に責任を負わなければならない。

県クラス以上の地方人民政府の安全生産監督管理部門、衛生行政部門、労働

administer the prevention and control of occupational diseases. The work safety administrative departments, health administrative departments, and labor and social security administrative departments of the local people's governments at and above the county level shall, according to their respective functions, supervise and administer the prevention and control of occupational diseases within their respective administrative regions. Other relevant departments of the local people's governments at and above the county level shall supervise and administer the prevention and control of occupational diseases within their respective functions. The work safety administrative departments, health administrative departments, and labor and social security administrative departments of the people's governments at and above the county level (hereinafter together referred to as the "departments of occupational health supervision and administration") shall strengthen communication and cooperate closely with each other and, according to their respective functions, legally exercise powers and assume responsibilities.

Article 10 The State Council and the local people's governments at and above the county level shall prepare plans on the prevention and control of occupational diseases, which shall be included in the national economic and social development plan, and organize the implementation of such plans.

The local people's governments at and above the county level shall uniformly lead, organize, and coordinate work on the prevention and control of occupational diseases within their respective administrative regions, establish effective working systems and mechanisms for the prevention and

及び社会保障行政部門は、その職責分担に従い、行政区域内の職業病の予防及び治療（制御）の監督管理に責任を負わなければならない。県クラス以上の地方人民政府の各部門は、各々の職責の範囲で職業病の予防及び治療（制御）の監督管理に責任を負わなければならない。

県クラス以上の人民政府の安全生産監督管理部門、衛生行政部門並びに労働及び社会保障行政部門（以下「職業衛生監督管理部門」と総称する。）は、コミュニケーションを強化し、密接に連携を取り、各々の職責分担に従い、法により職権を行使し、責任を負わなければならない。

第10条 国務院及び県クラス以上の地方人民政府は、職業病の予防及び治療（制御）計画を策定し、それを国民経済及び社会発展の計画に組み入れ、実施しなければならない。

県クラス以上の地方人民政府は、その行政区域内の職業病の予防及び治療（制御）の業務に一括して責任を負い、それを指導、組織し、調整し、健全な職業病の予防及び治療（制御）体制とメカニズムを構築し、職業衛生に関する突発的事件の対応を一括して指導し、指揮しなければならない。職業病の予防及び治療（制御）に関する能力及びサービス体系の構築を強化し、職

control of occupational diseases, and uniformly lead and direct work in response to occupational health emergencies; and enhance their capabilities of preventing and controlling occupational diseases and related service systems and improve and implement the responsibility system for the prevention and control of occupational diseases. The people's governments of townships, ethnic townships, and towns shall, in accordance with this Law, support the departments of occupational health supervision and administration in performing their statutory functions.

Article 11 The departments of occupational health supervision and administration of the people's governments at and above the county level shall provide more publicity and education on the prevention and control of occupational diseases, disseminate knowledge on the prevention and control of occupational diseases, reinforce employers' awareness of prevention and control of occupational diseases, and improve employees' awareness of occupational health and self-protection and ability to exercise rights to occupational health protection.

Article 12 The national occupational health standards on the prevention and control of occupational diseases shall be formulated and published by the health administrative department of the State Council. The health administrative department of the State Council shall organize monitoring and special investigations on major occupational diseases and assessments on occupational health risks to provide a scientific basis for formulating occupational health standards and policies for the prevention and control of

業病の予防及び治療（制御）業務の責任制を完備させ、実行に移さなければならない。

郷、民族郷、鎮の人民政府は、この法律を真摯に執行し、職業衛生監督管理部門が法によりその職責を履行することを支援しなければならない。

第 11 条 県クラス以上の人民政府の職業衛生監督管理部門は、職業病予防及び治療（*制御*）についての広報及び教育を強化し、職業病予防及び治療（*制御*）の知識の普及を図り、職業病の予防及び治療（*制御*）に対する使用者の意識を高め、被雇用者の職業上の健康意識、自分自身を守る意識及び職業衛生に関する保護権利の行使能力の向上を図らなければならない。

第 12 条 職業病の予防及び治療（*制御*）に関する国の職業衛生基準は、国務院の衛生行政部門が制定し、及び公布しなければならない。

国務院の衛生行政部門は、主要な職業病に対する監視及び専門的調査並びに労働衛生上のリスクの評価を組織して職業衛生基準の制定、職業病予防及び治療（*制御*）の政策の策定のために科学的根拠を提供しなければならない。

県クラス以上の地方人民政府の衛生行政部門は、定期的に当該行政区域内の職業病予防及び治療（*制御*）の状況について統計と調査分析を行わなけれ

<p>occupational diseases.</p> <p>The health administrative departments of the local people's governments at and above the county level shall collect statistics and conduct survey and analysis on the prevention and control of occupational diseases within their respective administrative regions on a regular basis.</p> <p>Article 13 Any entity or individual shall have the right to report and make accusations regarding violations of this Law. The relevant departments shall handle such reports and accusations in a timely manner after receipt. Entities and individuals which have made remarkable achievements in the prevention and control of occupational diseases shall be rewarded.</p> <p>Chapter II Early Prevention</p> <p>Article 14 Employers shall, as required by laws and regulations, strictly comply with the national occupational health standards and implement preventative measures against occupational diseases to control and eliminate occupational disease hazards at source.</p> <p>Article 15 The formation of an employer with occupational disease hazards shall meet the requirements of laws and administrative regulations, and the employer's work sites shall also meet the following occupational health requirements:</p> <p>(1) The intensity or density of occupational disease hazard factors meets the national</p>	<p><u>ばならない。</u></p> <p>第 13 条 <u>あらゆる組織（事業所）及び個人の使用者は、この法律に違反する行為を告発し、又は告訴する権利を持たなければならない。関係部門は、その告発又は告訴を受けた後、速やかに処理しなければならない。</u></p> <p>職業病の予防及び治療（制御）に顕著な成績を収めた<u>組織（事業所）</u>及び個人は、表彰されなければならない。</p> <p>第 2 章 事前の予防</p> <p>第 14 条 <u>使用者は、法律及び規則の定めに従い、国の職業衛生基準を厳格に遵守し、及び職業病の予防措置を実行に移し、発生源から職業病の危害を抑制し、及び根絶しなければならない。</u></p> <p>第 15 条 職業病の危害を及ぼすおそれのある事業組織の設立は、法律及び行政規則に定める設立条件に合致するとともに、使用者の作業現場は、次の職業衛生上の要求にも合致しなければならない。</p> <p>(1) 職業病の危害因子の強度又は濃度が国の職業衛生基準に合致すること。</p>
--	--

<p>occupational health standards;</p> <p>(2) There are facilities suitable for protection from occupational disease hazards;</p> <p>(3) The production layout is reasonable and conforms to the principle of separating harmful operations from harmless operations;</p> <p>(4) There are accessory health facilities, such as changing rooms, bathrooms, and lounges for pregnant women;</p> <p>(5) Equipment, tools, appliances, and other facilities shall meet the requirements for protecting the physical and mental health of employees; and</p> <p>(6) Other requirements of laws, administrative regulations, and the health administrative department and work safety administrative department of the State Council for protecting the health of employees.</p> <p>Article 16 The state shall establish a declaration system for projects with occupational disease hazards. Where an employer's work site has any occupational disease hazard factors as listed in the catalogue of occupational diseases, the employer shall truthfully declare the hazardous project to the local work safety administrative department in a timely manner and accept supervision. A catalogue of categorized occupational disease hazard factors shall be formulated, adjusted, and published by the health administrative department of the State Council in conjunction with the work safety administrative department of the State Council. The specific measures for declaration of projects with occupational disease hazards shall be formulated by the work safety administrative department of the State</p>	<p>(2) 職業病の危害の防護に適応した施設があること。</p> <p>(3) 生産上の配置が合理的で、有害と無害の作業を分ける原則に合致すること。</p> <p>(4) 更衣室、バスルーム及び妊婦休憩室のような衛生面の付帯施設があること。</p> <p>(5) 設備、工具、道具その他の施設が被雇用者の身体的健康及びメンタルヘルスを保護する要求に合致すること。</p> <p>(6) 法律、行政規則並びに国務院の衛生行政部門及び安全生産監督管理部門による被雇用者の健康を保護するその他の要求に合致すること。</p> <p>第16条 国は、職業病の危害項目についての届出制度を整備する。使用者の作業場に職業病目録に列記された職業病の危害因子がある場合は、遅滞なく、事実とおりにその所在地の安全生産監督管理部門へその旨届け出て監督を受けなければならない。</p> <p>職業病危害因子分類目録は、国務院の衛生行政部門が国務院の安全生産監督管理部門と共同で制定し、調整し、及び公布する。職業病危害項目届出の具体的方法については、国務院の安全生産監督管理部門が制定する。</p>
---	--

Council.

Article 17 Where a new construction, expansion, or reconstruction project or a technical improvement or technology introduction project (hereinafter referred to as the “construction project”) may cause any occupational disease hazards, the construction employer shall submit a preliminary evaluation report on occupational disease hazards to the work safety administrative department at the feasibility study stage. The work safety administrative department shall, within 30 days from the date of receipt of the report, make a decision and notify the construction employer of the decision in writing. The relevant departments shall not approve the construction project if no preliminary evaluation report has been submitted or the report hasn't been approved by the work safety administrative department. In the preliminary evaluation report on occupational disease hazards, the occupational disease hazard factors which may arise from the construction project and their effects on the work sites and the health of employees shall be evaluated, the hazards shall be categorized, and the protective measures against occupational diseases shall be determined. The measures for the categorized administration of occupational disease hazards in construction projects shall be formulated by the work safety administrative department of the State Council.

Article 18 The expenses necessary for the protective facilities against occupational diseases of a construction project shall be included in the project budget of the construction project, and such facilities shall be

第 17 条 事業所等の新築、増築若しくは改築の建設計画又は技術改造若しくは技術導入計画（以下、「建設計画」と総称する。）において職業病の危害が発生するおそれがある場合は、その建設使用者は、フェージビリティの論証段階で、職業病危害の事前評価報告を安全生産監督管理部門に提出しなければならない。安全生産監督管理部門は、職業病危害の事前評価報告を受けた日から 30 日以内に審査決定を行い、書面をもって建設使用者に通知しなければならない。事前評価報告を提出していないか、又は事前評価報告について安全生産監督管理部門の審査同意を得ていない場合には、関係部門は、当該建設計画を承認してはならない。

職業病危害の事前評価報告は、建設計画において発生するおそれのある職業病の危害因子及びその作業場と被雇用者の健康に与える影響を評価し、危害の類別及び職業病の防護措置を確定しなければならない。

建設計画の職業病危害の分類管理方法は、国务院の安全生産監督管理部門によって制定されなければならない。

第 18 条 建設計画における職業病の防護施設に必要な費用は、建設計画工予算に組み入れ、その施設は、主体工事と同時に設計され、施工され、及び生産において使用開始が実現されなければならない。

designed, constructed, and put to use in production and other operations at the same time as the main body of the project. For a construction project with serious occupational disease hazards, the design of protective facilities shall be examined by the work safety administrative department, and construction may commence only after the national occupational health standards and health requirements are met. Before the as-built acceptance check of a construction project, the construction employer shall evaluate the effects of occupational disease hazard control. The protective facilities against occupational diseases may be put to use in regular production and other operations only after passing the as-built acceptance check conducted by the work safety administrative department.

Article 19 The preliminary evaluation of occupational disease hazards and the evaluation of effects of occupational disease hazard control shall be conducted by the legally established occupational health technical service institutions accredited by the work safety administrative department of the State Council or the work safety administrative department of the local people's government at or above the level of a districted city according to its functions. The occupational health technical service institutions shall provide objective and authentic evaluations.

Article 20 The state shall apply special administration to radioactive, highly toxic, and high-risk dust operations. The specific administrative measures shall be formulated by the State Council.

職業病の危害が深刻な建設計画における防護施設の設計は、安全生産監督管理部門の審査を受けなければならない。その設計が国の職業衛生基準及び衛生上の要求に合致してはじめて施工することができる。

建設使用者は、建設計画の竣工検収前に、職業病危害の抑制効果評価を行わなければならない。建設計画の竣工検収時に、その職業病の防護施設は、安全生産監督管理部門による検収に合格した後のみに、通常の生産及び他の操作を開始することができる。

第19条 職業病危害の予備評価及び抑制効果評価は、國務院の安全生産監督管理部門又は区が設けられている市クラス以上の地方人民政府の安全生産監督管理部門が職責分担に従い与える資質認可を取得し、法により設立された職業衛生技術サービス機関により行われなければならない。職業衛生技術サービス機関は、客観的で真正な評価を行わなければならない。

第20条 国は、放射性、高毒性及び危険性の高い粉じんに関連する作業に対し、特別管理を実行しなければならない。具体的な管理方法については、國務院によって定められなければならない。

<p>Chapter III Protection and Management during Employment</p> <p>Article 21 An employer shall take the following management measures for the prevention and control of occupational diseases:</p> <p>(1) forming or designating an occupational health management body or organization and having full-time or part-time occupational health management personnel to be responsible for the employer's prevention and control of occupational diseases;</p> <p>(2) preparing plans and implementation schemes for the prevention and control of occupational diseases;</p> <p>(3) establishing and improving occupational health management rules and operating procedures;</p> <p>(4) establishing and improving occupational health archives and employee health surveillance archives;</p> <p>5) establishing and improving the rules for monitoring and evaluating occupational disease hazard factors at work sites; and</p> <p>(6) establishing and improving the emergency response plans for occupational disease hazard accidents.</p> <p>Article 22 Employers shall ensure the funds required for the prevention and control of occupational diseases, shall not misappropriate such funds, and shall be liable for the consequences of insufficient funds.</p> <p>Article 23 Employers must adopt effective protective facilities against occupational diseases and provide employees with occupational disease</p>	<p>第 3 章 作業中の防護及び管理</p> <p>第 21 条 使用者は、以下の職業病予防及び治療（<i>制御</i>）に関する管理措置を講じなければならない。</p> <p>(1) 職業衛生の管理機構若しくは組織を設置し、若しくは指定し、又は専従（フルタイム）若しくは兼任（パートタイム）の<u>職業衛生管理員</u>を配置し、当該事業所の職業病の予防及び治療（<i>制御</i>）に責任を負わせる。</p> <p>(2) 職業病の予防及び治療（<i>制御</i>）計画と実施計画を制定する。</p> <p>(3) 職業衛生の管理制度及び操作規程の構築及び改善を図る。</p> <p>(4) 職業衛生のファイル及び被雇用者の健康保護ファイルの整備及び健全化を図る。</p> <p>(5) 職場における職業病の危害因子サーベイランス・評価制度の整備及び改善を図る。</p> <p>(6) 職業病危害事故の応急手当及び救助計画の整備及び改善を図る。</p> <p>第 22 条 使用者は、<u>職業病の予防及び治療（<i>制御</i>）に必要な資金を確保しなければならず、それを横領してはならない。また、資金の不足から生じた悪い結果に対し、責任を負わなければならない。</u></p> <p>第 23 条 使用者は、職業病の防護に効果的な施設を整備し、被雇用者個人が使用する職業病防護用品を提供しなければならない。</p>
--	--

<p>protection items for personal use.</p> <p>The occupational disease protection items for personal use provided by an employer to its employees must meet the requirements for the prevention and control of occupational diseases; and those failing to meet such requirements shall not be used.</p> <p>Article 24 Employers shall adopt preferably new technologies, new processes, new equipment, and new materials which facilitate the prevention and control of occupational diseases and the protection of health of employees and gradually replace technologies, processes, equipment, and materials causing serious occupational disease hazards.</p> <p>Article 25 An employer with occupational disease hazards shall set up a bulletin board in a conspicuous position to disclose its rules, regulations and operating procedures related to the prevention and control of occupational diseases, emergency rescue measures in response to occupational disease hazard accidents, and testing results of occupational disease hazard factors at work sites. For work posts with serious occupational disease hazards, an employer shall set warning signs and Chinese warning explanations in a conspicuous place. The warning explanations shall indicate the categories, consequences, and prevention of occupational disease hazards, the emergency rescue and treatment measures, and so on.</p> <p>Article 26 For toxic or harmful work sites where acute occupational injuries may occur, an employer shall install alarms and provide on-spot rescue</p>	<p>使用者が被雇用者個人に提供する職業病防護用品は、職業病の予防及び治療（<i>制御</i>）の要求に合致していなければならない。要求に合致していないものは、使用してはならない。</p> <p>第 24 条 使用者は、職業病の予防及び治療（<i>制御</i>）に役立ち、かつ、被雇用者の健康を守る新技術、新工程、<u>新設及び新材料</u>を優先的に採用し、次第に職業病の危害が深刻な技術、工程、<u>設備</u>及び材料に取って代わるようにしなければならない。</p> <p>第 25 条 職業病の危害を及ぼす使用者は、目立つ場所に公告掲示板を設置し、職業病の予防及び治療（<i>制御</i>）に関する規則制度、操作規程、職業病危害事故の応急救援措置及び職場における職業病危害因子の測定結果を公表しなければならない。</p> <p>深刻な職業病危害を及ぼす職場については、目立つ場所に警告標識及びその中国語説明を設置しなければならない。その警告には、職業病危害事故の種類、影響、予防及び応急治療（<i>制御</i>）措置等の内容を明記しなければならない。</p> <p>第 26 条 使用者は、急性の職業的傷病をもたらすおそれがある有毒又は有害な職場に警報装置を設置し、現場用の救急用品、洗浄設備、応急避難通路及</p>
---	---

items, washing equipment, emergency evacuation exits, and necessary hazard buffer zones. For radioactive work sites and the transport and storage of radioactive isotopes, an employer must provide protective equipment, install alarms, and ensure that its personnel exposed to radiation carry a personal dosage gauge. For the protective equipment against occupational diseases, emergency rescue facilities, and occupational disease protection items for personal use, an employer shall conduct routine maintenance and repair, and regularly test their performances and effects, to ensure that they are in normal condition; and shall not dismantle or discontinue the use of them without permission.

Article 27 Employers shall designate special persons responsible for the daily monitoring of occupational disease hazard factors and ensure the normal operation of the monitoring system. An employer shall, according to the provisions of the work safety administrative department of the State Council, conduct regular tests and evaluations of the occupational disease hazard factors at its work sites. The results of such tests and evaluations shall be entered into the occupational health archives of the employer and, on a regular basis, be reported to the local work safety administrative department and disclosed to its employees. The tests and evaluations of occupational disease hazard factors shall be conducted by the legally established occupational health technical service institutions accredited by the work safety administrative department of the State Council or the work safety administrative department of the local people's government at or above level of a districted city according to its functions. The occupational

び必要な危険緩衝区を設けなければならない。

使用者は、放射線の発生する職場並びに放射性同位体の輸送及び貯蔵において、防護設備を与え、及び警報装置を設け、放射線にさらされる関係者に個人用線量計を携行するよう保障しなければならない。

使用者は、職業病の防護設備、応急救援施設及び個人用の職業病防護用品について、定期的点検整備を実施し、その性能効果の定期測定を行い、正常な状態を維持し、許可なく無断で取り壊し、及び使用停止をしてはならない。

第 27 条 使用者は、専任者による職業病危害因子の日常的モニタリングを行い、モニタリングシステムの正常な稼動状態を維持しなければならない。使用者は、国务院安全生産監督管理部門の規定に従い、職場に対する職業病危害因子の測定及び評価を定期的に行わなければならない。測定及び評価の結果は、使用者の職業衛生記録に記入し、定期的に所在地の安全生産監督管理部門に報告し、被雇用者に公表されなければならない。

職業病危害因子の測定評価は、法により設立され、国务院の安全生産監督管理部門又は区が設けられている市クラス以上の地方人民政府の安全生産監督管理部門が職責分担に従い、資質認可を与えた職業衛生技術サービス機関より行われなければならない。職業衛生技術サービス機関は、客観的で真実な測定及び評価を与えなければならない。

health technical service institutions shall provide objective and authentic tests and evaluations. When discovering that the occupational disease hazard factors at a work site fail to meet the national occupational health standards and health requirements, an employer shall take corresponding control measures immediately, and if the national occupational health standards and health requirements are still not met, the employer must discontinue operations with occupational disease hazard factors; and such operations may be resumed only after the occupational disease hazard factors have met the national occupational health standards and health requirements after control measures are taken.

Article 28 Occupational health technical service institutions shall legally conduct tests and evaluations of occupational disease hazard factors and accept supervision and inspection by the work safety administrative departments. Work safety administrative departments shall legally perform their duties of supervision.

Article 29 To supply an employer with equipment which may cause any occupational disease hazards, a supplier shall provide Chinese instructions and set warning signs and Chinese warning explanations in a conspicuous place of such equipment. The warning explanations shall include the performances of equipment, possible occupational disease hazards, important matters on safe operation and maintenance, protection against occupational diseases, measures for emergency rescue and treatment, and so on.

職場における職業病危害因子の状況が国の職業衛生基準及び衛生要求事項に適合しないことを発見した場合には、使用者は、直ちに相応の改善措置を講じなければならない。それでもなお、国の職業衛生基準及び衛生要求に達しない場合は、職業病の危害因子がある作業を中止しなければならない。職業病の危害要因を改善し、国の職業衛生基準と衛生要求に達してはじめてその作業を再開することができる。

第 28 条 職業衛生技術サービス機関は、法により職業病危害因子に対する測定及び評価業務に従事し、安全生産監督管理部門の監督及び検査を受けなければならない。安全生産監督管理部門は、法により監督の職責を履行しなければならない。

第 29 条 使用者に職業病危害の発生するおそれがある設備を提供する場合は、中国語の説明書を添付し、設備の目立つ位置に設備の警告標識及びその中国語警告説明を設置しなければならない。警告には、設備の性能、発生するおそれのある職業病の危害、安全操作及び維持保守の注意事項、職業病の防護及び応急救援措置等の内容を明記しなければならない。

Article 30 To supply an employer with chemicals, radioactive isotopes, or materials containing radioactive substances which may cause occupational disease hazards, a supplier shall provide Chinese instructions. The instructions shall include the characteristics of products, main ingredients, existing harmful factors, possible harmful consequences, important matters on safe operation, protection against occupational diseases, emergency rescue and treatment measures, and so on. There shall be conspicuous warning signs and Chinese warning explanations on product packages. Dangerous item signs or radiation warning signs shall be set in the prescribed places of storages for the above materials. For any chemical material related to occupational disease hazards which is used in China or imported into China for the first time, the entity using or importing the chemical material shall, after obtaining the approval of the relevant department of the State Council according to the state provisions, submit the toxicity identification report on the chemical material, documents on registration or approval of import issued by the relevant departments, and other information to the health administrative department and work safety administrative department of the State Council. Radioactive isotopes, radial equipment, and items containing radioactive substances shall be imported according to the relevant state provisions.

Article 31 No entity or individual may produce, deal in, import, or use any equipment or material which may cause occupational disease hazards and whose use is expressly prohibited by the state.

第30条 使用者に職業病の危害の発生するおそれがある化学品、放射性同位体又は放射性物質を含む材料を提供する場合は、中国語の説明書を添付しなければならない。説明書には、製品の特性、主要成分、存在する有害因子、発生するおそれがある危害の影響、安全に使用するための注意事項、職業病の予防、治療（制御）及びその応急救援措置などの内容を明記しなければならない。製品の包装には、目立つ警告標識及びその中国語の説明を付さなければならない。上述の材料を貯蔵する場所には、定められた所に危険物の標識又は放射線警告の標識を設置しなければならない。

国内において職業病の危害と関係がある化学材料を初めて使用し、又は輸入する場合には、使用者又は輸入者は、国の規定に従い、国務院関係部門の許可を得た後、国務院の衛生行政部門、安全生産監督管理部門に、その化学材料の有害性鑑定及び関係部門の登録登記又は輸入許可の文書などの資料を届け出なければならない。

放射性同位体、放射線装置及び放射性物質を含む物品を輸入する場合は、国の関係規定に従い手続きを行わなければならない。

第31条 いかなる事業所又は個人も、職業病の危害の発生するおそれがあるものとして国が明文をもって禁止している設備又は材料を製造、販売、輸入又は使用してはならない。

Article 32 No entity or individual may transfer operations causing occupational disease hazards to any entity or individual which does not meet the conditions for protection from occupational diseases. No entity or individual which does not meet the conditions for protection from occupational diseases may accept operations causing occupational disease hazards.

Article 33 Where an employer which should have known the occupational disease hazards caused by the adopted technologies, processes, equipment, and materials adopts any technology, process, equipment, or material causing occupational disease hazards by concealing such hazards, the employer shall be liable for the consequences of such hazards.

Article 34 When signing labor contracts (including employment contracts for public services) with its employees, an employer shall truthfully inform its employees of the occupational disease hazards which may arise in the work process, the consequences thereof, the protective measures against occupational diseases, remuneration, and other matters and include the same in the labor contracts; and shall not conceal such information or defraud its employees. Where any employee conducts operations causing occupational disease hazards not included in the labor contract signed for any change of position or specific work during the contract period, the employer shall perform its obligation to truthfully inform the employee of such hazards as described in the preceding paragraph and modify the

第 32 条 いかなる事業所又は個人も、職業病の危害を及ぼす作業を職業病防護の要件に合致しない事業所または個人に廻してはならない。職業病を防護する要件に合致しない事業所又は個人は、職業病の危害を及ぼす作業を引き受けてはならない。

第 33 条 使用者が、その採用する技術、工程、設備及び材料が職業病の危害を及ぼすことを承知していた場合において、職業病の危害が発生するおそれのある技術、工程、設備、材料について、その危害を隠して採用した結果、職業病の危害が発生した場合は、使用者は、その結果に責任を負わなければならない。

第 34 条 使用者と被雇用者とが労働契約（公務のための任用契約を含む。）を締結する場合は、使用者は、作業中に発生するおそれがある職業病の危害及びその影響、職業病の防護措置及び待遇等を、事実とおりに被雇用者に告知したうえ、労働契約に明記し、隠したり騙したりしてはならない。

労働契約締結期間中に、被雇用者の職場又は業務の内容に変更が生じた結果、労働契約の締結において告知されていない職業病の危害がある作業に従事することになった場合には、使用者は、前項の定めに従い、その危害がある作業について事実とおりに被雇用者に告知する義務を履行し、労働契約の関係条項の変更について協議しなければならない。

使用者が前 2 項の定め違反した場合、被雇用者は、その職業病危害がある

relevant clauses of the original labor contract. Where the employer violates the provisions of either of the preceding two paragraphs, the employee shall be entitled to refuse to conduct operations causing occupational disease hazards, and the employer shall not therefore rescind the labor contract signed with the employee.

Article 35 The primary person in charge and the occupational health management personnel of an employer shall receive occupational health training, abide by laws and regulations on the prevention and control of occupational diseases, and organize the employer's prevention and control of occupational diseases according to law. Employers shall provide pre-job occupational health training and regular on-the-job occupational health training for employees, disseminate occupational health knowledge, supervise employees in abiding by laws, regulations, rules, and operating procedures on the prevention and control of occupational diseases, and direct employees to correctly use occupational disease protective equipment and occupational disease protective items for personal use. Employees shall gain occupational health knowledge through studies, enhance their awareness of preventing occupational diseases, abide by laws, regulations, rules, and operating procedures on the prevention and control of occupational diseases, properly use and maintain occupational disease protective equipment and occupational disease protective items for personal use, and report any discovered risks of occupational disease hazard accidents in a timely manner. Employers shall educate employees who don't perform the obligations in the preceding paragraph.

作業への従事を拒否する権利がなければならず、使用者は、被雇用者が拒否したことを理由にその労働契約を解除又は終了してはならない。

第35条 使用者の主要な責任者及び職業衛生管理担当者は、職業衛生に関する訓練を受け、職業病の予防及び治療（制御）に関する法律及び規則を遵守し、法に従って当該事業所における職業病の予防及び治療（制御）の業務を行わなければならない。

使用者は、被雇用者に対して、職場に就く前の職業衛生訓練及び在職中の定期的職業衛生訓練を実施し、その職業衛生上の知識を広め、職業病の予防及び治療（制御）に関する法律、規則及び規程並びに操作規程を遵守するよう督励し、職業病の防護設備及び個人の使用する職業病防護用品を正しく使用するよう指示しなければならない。

被雇用者は、職業衛生の知識を学習、把握し、職業病に関する防護意識を強化し、職業病の予防及び治療（制御）に関する法律、規則及び規程並びに操作規程を遵守し、職業病の防護設備及び個人が使用する職業病の防護用品を適切に使用し、及び点検整備し、職業病危害事故の隠れた原因を見つけた場合には、速やかに報告しなければならない。

被雇用者が前項に定める義務を履行しない場合は、使用者は、被雇用者に対する再教育を行わなければならない。

Article 36 For employees conducting operations with exposure to occupational disease hazards, an employer shall organize pre-job, on-the-job, and off-the-job occupational health examination of employees according to the provisions of the work safety administrative department and health administrative department of the State Council and inform in writing employees of the examination results. The expenses for the occupational health examination shall be assumed by the employer. Employers shall not assign employees who have not undergone the pre-job occupational health examination to operations with exposure to occupational disease hazards; shall not assign employees with occupational contraindications to operations causing such contraindications; shall transfer employees who are found during occupational health examination to have suffered health injuries related to their jobs from such jobs and settle such employees appropriately; and shall not rescind or terminate labor contacts with employees who have not undergone the off-the-job occupational health examination. The occupational health examination shall be conducted by medical health institutions approved by the health administrative departments of the people's governments at and above the provincial level.

Article 37 Employers shall establish occupational health surveillance archives for employees and appropriately maintain the archives for a prescribed period. The occupational health surveillance archives shall include the occupational history, history of exposures to occupational disease

第36条 使用者は、職業病の危害にさらされる作業に従事する被雇用者に対し、国務院の安全生産監督管理部門及び衛生行政部門の規定に基づき、職場に就く前、その職場に在職中及びその職場を離れる時に、職業上の健康診断を実施し、その結果は、書面をもって被雇用者に告知しなければならない。

職業上の健康診断費用は、使用者が負担しなければならない。

使用者は、職場に就く前の職業上の健康診断を受けていない被雇用者を職業病の危害にさらされる作業に従事させてはならない。職業禁忌のある被雇用者をその（職業禁忌のある）作業に従事させてはならない。職業上の健康診断により、従事している職業の影響で健康を損ねたことが分かった場合は、その被雇用者を職場から移転させ、適切に配置しなければならない。離職前の職業上の健康診断を受けていない被雇用者に対しては、その締結している労働契約を解除し、又は終了してはならない。

職業上の健康診断は、省クラス以上の人民政府衛生行政部門より承認された医療衛生機関が担当しなければならない。

第37条 使用者は、被雇用者についての職業上の健康監視記録を作成し、定められた期間内に適切に保存しなければならない。

職業上の健康監視記録保護には、被雇用者の職歴、職業病の危害にさらされた過去の記録、職業上の健康診断の結果及び職業病の診断及び診療及びその

<p>hazards, occupational health examination results, diagnosis and treatment of occupational diseases, and other relevant personal health information on employees. Employees leaving an employer shall be entitled to request a copy of their own occupational health surveillance files, and the employer shall provide a true copy of such files free of charge and sign and seal the copy provided.</p> <p>Article 38 Where an acute occupational disease hazard accident occurs or may occur, an employer shall immediately take emergency rescue and control measures and report the accident to the local work safety administrative department and relevant departments in a timely manner. The work safety administrative department shall, after receiving the report, organize investigation and disposition in a timely manner in conjunction with the relevant departments; and when necessary, may take temporary control measures. The health administrative department shall organize effective medical treatment. For employees who suffer or may suffer any acute occupational disease hazard, an employer shall organize rescue and treatment and conduct health examination and medical observation in a timely manner, and the necessary expenses shall be assumed by the employer.</p> <p>Article 39 Employers shall not assign underage employees to operations with exposure to occupational disease hazards; and shall not assign female employees in pregnancy or lactation to operations causing hazards to them and their fetuses or babies.</p>	<p>他の関連する被雇用者に関する健康面の情報が含まなければならない。</p> <p>使用者の職場を辞める被雇用者は、本人の健康監視記録の写しを請求する権利があり、使用者は、その写しを無料で、かつ、事実とおりに提供し、その写しに署名し、及び捺印をしなければならない。</p> <p>第 38 条 急性職業病の危害事故が発生し、又は発生するおそれがある場合は、使用者は、直ちに応急救援とその事故の抑制措置を講じ、速やかに所在地の<u>安全生産監督管理部門</u>及び関係部門に報告しなければならない。<u>安全生産監督管理部門</u>は、その報告を受けた場合は、関係部門と共同で調査及び処理を行わなければならない。必要な場合は、臨時の抑制措置を講じることができる。<u>衛生行政部門</u>は、医療救助及び治療（制御）を適切に行わなければならない。</p> <p>保健行政部門は、効果的な保健処理を組織しなければならない。</p> <p>急性職業病の危害を受け、又は受けるおそれがある被雇用者に対し、使用者は、救助治療（制御）、健康診断及び医学観察を手配し、必要な費用は、使用者が負担しなければならない。</p> <p>第 39 条 使用者は、未成年者を職業病の危害にさらされる作業に就かせてはならない。妊娠中又は授乳期の女性被雇用者を本人、胎児及び嬰兒に危害のある作業に就かせてはならない。</p>
--	---

Article 40 Employees shall enjoy the following rights in occupational health protection:

- (1) receive occupational health education and training;
- (2) receive occupational health examination, occupational disease diagnosis, treatment, and rehabilitation, and other services for the prevention and control of occupational diseases;
- (3) be informed of the occupational disease hazard factors which arise or may arise at the work site, the consequences of such hazards, and the protective measures to be taken for the prevention and control of occupational diseases;
- (4) request an employer to provide occupational disease protective facilities and occupational disease protective items for personal use satisfying the requirements for the prevention and control of occupational diseases and improve working conditions;
- (5) criticize or file reports or accusations on conduct which violates laws and regulations on the prevention and control of occupational diseases or endangers life or health;
- (6) refuse to follow directions contrary to rules and procedures or conduct forced operations in the absence of occupational disease protective measures; and
- (7) participate in the democratic management of occupational health of the employer and offer opinions and suggestions on the prevention and control of occupational diseases. Employers shall guarantee that employees are able to exercise the rights as described in the preceding paragraph. Where an

第40条 被雇用者は、下記に挙げる職業衛生上の保護を受ける権利を享受しなければならない。

- (1) 労働衛生の教育及び訓練を受ける権利
 - (2) 職業上の健康診断、職業病の診断、リハビリテーション等の職業病予防及び治療（制御）に関連するサービスを受ける権利
 - (3) 職場で発生し、又は発生するおそれがある職業病の危害因子、危害の影響及び必要な職業病防護措置を知る権利
 - (4) 使用者に、職業病予防及び治療（制御）に必要な職業病の防護施設及び個人用の職業病防護用品を提供し、作業条件を改善するよう求める権利
 - (5) 職業病の予防及び治療（制御）に関する法律及び規則に違反し、生命及び健康に危害を及ぼす行為を批判し、告発し、及び告訴する権利。
 - (6) 規程に違反して職業病の防護措置のない作業を行うことを指揮され、又は強制された場合に、それを拒絶する権利
 - (7) 使用者が行う職業衛生の業務に対する民主的管理に参加し、職業病の予防及び治療（制御）の業務に対する意見及び提言を行う権利
- 使用者は、被雇用者が前項の掲げる権利を行使できることを保障しなければならない。被雇用者が正当な権利を行使したため、被雇用者の賃金、福利又

employer reduces the salary, welfare, or other remuneration of an employee or rescinds or terminates the labor contract signed with an employee because the employee has exercised his or her lawful rights according to law, such conduct of the employer shall be void.

Article 41 The trade union of an employer shall oversee and assist the employer in providing publicity, education and training regarding occupational health, be entitled to offer opinions and suggestions on the employer's prevention and control of occupational diseases, legally conclude a special collective contract on labor safety and health with the employer on behalf of employees, consult with the employer over issues raised by employees concerning the prevention and control of occupational diseases, and promote the resolution of such issues.

The trade union of an employer shall be entitled to require correction of the employer's conduct which violates laws and regulations on the prevention and control of occupational diseases and infringes upon the lawful rights and interests of employees; be entitled to require the employer to take protective measures or offer suggestions to the relevant government departments regarding the adoption of compulsory measures, when any serious occupational disease hazard arises; be entitled to participate in accident investigation and disposition, when any occupational disease hazard accident occurs; and be entitled to offer suggestions to the employer regarding evacuation of employees from a dangerous site when discovering any circumstances which endanger the life or health of employees, and the employer shall handle such suggestions immediately.

は他の報酬を下げ、労働契約の解除又は終了をした場合は、その行為は無効でなければならない。

第41条 使用者の労働組合は、労働衛生の広報、教育及び訓練において使用者を監視し、及び援助しなければならない。使用者の職業病の予防及び治療（*制御*）業務に対し、意見及び提言を行い、法により被雇用者を代表して使用者との間における労働安全衛生専門の集団契約を結び、職業病の予防及び治療（*制御*）に関する問題に被雇用者の意見が十分伝わるよう調整を行い、使用者にその解決を促進する権利がなければならない。

労働組合は、使用者が職業病の予防及び治療（*制御*）に関する法律及び規則に違反し、被雇用者の合法的権益を侵害する行為の是正を要求する権利がなければならない。深刻な職業病危害が発生した場合に、使用者に防護の措置を講ずるよう求め、又は政府の関係部門に強制措置を講ずるよう提言する権利がなければならない。職業病の危害事故が発生した場合に、事故の調査及び処理に参加する権利がなければならない。被雇用者の生命及び健康に危害を及ぼす状況を発見した場合には、被雇用者を危険な現場から退避させる権利がなければならず、使用者は直ちに対応しなければならない。

Article 42 The expenses incurred by an employer in the prevention and control of occupational disease hazards, health testing of work sites, health surveillance, occupational health training, and so on as required for the prevention and control of occupational diseases shall be truthfully recorded under production costs according to the relevant provisions of the state.

Article 43 The departments of occupational health supervision and administration shall, according to their respective functions, strengthen their supervision and inspection on employers' adoption of management measures for protection from occupational diseases and legally exercise powers and assume responsibilities.

Chapter IV Occupational Disease Diagnosis and Safeguards for Occupational Disease Patients

Article 44 Medical and health institutions shall provide occupational disease diagnosis with the approval of the health administrative department of the people's government of a province, autonomous region, or municipality directly under the Central Government. The health administrative department of the people's government of a province, autonomous region, or municipality directly under the Central Government shall publish a list of medical and health institutions providing occupational disease diagnosis within its administrative region. Medical and health institutions providing occupational disease diagnosis shall meet the following conditions:

第 42 条 使用者が職業病の予防及び治療（*制御*）の要求に従い、職業病の予防及び治療（*制御*）、職場の衛生検査、健康の保護管理及び労働衛生の訓練その他に用いられる費用は、国の関連規定に従い、その実費が生産コストに登録されなければならない。

第 43 条 職業衛生監督管理部門は、その職責分担に従い、使用者の職業病の防護管理措置の実施状況に対する監督及び検査を強化し、法により職権を行使し、及び責任を負わなければならない。

第 4 章 職業病の診断及び職業病患者への保障

第 44 条 医療衛生機関は、省、自治区又は中央政府の直轄市人民政府衛生行政部門の承認を取得して、職業病の診断を行わなければならない。

省、自治区又は中央政府の直轄市人民政府の衛生行政部門は、当該行政区域内における職業病の診断を担当する医療衛生機関のリストを公表しなければならない。

職業病の診断を担当する医療衛生機関は、下記の条件を満たさなければならない。

<p>(1) hold a Practicing License for a Medical Institution;</p> <p>(2) have medical and health technical personnel appropriate for providing occupational disease diagnosis;</p> <p>(3) have instruments and equipment appropriate for providing occupational disease diagnosis; and</p> <p>(4) have effective quality management rules for occupational disease diagnosis.</p> <p>No medical and health institutions providing occupational disease diagnosis shall refuse an employee's request for occupational disease diagnosis.</p> <p>Article 45 An employee may seek occupational disease diagnosis at a medical and health institution legally providing occupational disease diagnosis at the place where the employer is located, at the place of the employee's registered permanent residence, or at the place of the employee's habitual residence.</p> <p>Article 46 The diagnosis standards for occupational diseases and the diagnosis and identification measures for occupational diseases shall be formulated by the health administrative department of the State Council. The disability grade identification measures for occupational diseases shall be formulated by the labor and social security administrative department of the State Council in conjunction with the health administrative department of the State Council.</p> <p>Article 47 In occupational disease diagnosis, a comprehensive analysis of</p>	<p>(1) 「医療機関営業許可書」を有すること。</p> <p>(2) 職業病の診断実施に適した医療衛生技術者を有すること。</p> <p>(3) 職業病の診断実施に適した機器及び設備を有すること。そして、</p> <p>(4) 健全な職業病診断品質管理制度を有すること。</p> <p><u>職業病診断を担当する医療衛生機関は、被雇用者の職業病診断の要請を断つてはならない。</u></p> <p>第45条 被雇用者は、使用者の所在地、<u>本人の戸籍地</u>又は居住地において、法により職業病の診断を行う医療機関で職業病の診断を受けることができる。</p> <p>第46条 職業病の診断基準並びに職業病の診断及び鑑定方法は、国务院の衛生行政部門が定められなければならない。職業病による心身障害者の等級鑑定方法は、国务院の労働保障行政部門が国务院の衛生行政部門と共同で制定されなければならない。</p> <p>第47条 職業病の診断においては、下記の要因が総合的に分析されなければ</p>
--	--

the following factors shall be conducted:

- (1) the occupational history of a patient;
- (2) a history of exposures to occupational disease hazards and information on occupational disease hazard factors in the work site; and
- (3) clinical manifestations, results of assistant examination, and so on.

Where there is no evidence for denying a necessary connection between occupational disease hazard factors and a patient's clinical manifestations, the patient shall be diagnosed with an occupational disease. A medical institution providing occupational disease diagnosis shall, when conducting occupational disease diagnosis, organize three or more licensed doctors who are qualified for occupational disease diagnosis to conduct a group diagnosis. The certification of occupational disease diagnosis shall be jointly signed by the doctors participating in the diagnosis, to which the seal of the medical institution providing the occupational disease diagnosis shall be affixed upon verification.

Article 48 An employer shall truthfully provide the occupational history and history of exposures to occupational disease hazard factors of employees, test results of occupational disease hazard factors at work sites, and other information necessary for occupational disease diagnosis or identification; the work safety administrative department shall oversee and urge the employer to provide the aforesaid information; and employees and relevant institutions shall also provide information related to occupational disease diagnosis or identification. Where an occupational disease diagnosis or identification institution needs information on the occupational disease

ならない。

- (1) 患者の職歴
- (2) 職業病危害へのばく露歴及び作業場の職業病危害因子の状況
- (3) 臨床状態及び補助的検査の結果等

職業病の危害因子と患者の臨床状態との間に必然的な関係があることを否定できる証拠がなければ、その患者は、職業病に罹患しているとして診断しなければならない。

職業病の診断を担当する医療衛生機関が職業病を診断する場合は、職業病診断の資格がある3名以上の免許を有する医師を集め、集団により診断が行わなければならない。

職業病の診断書には、診断に参加した医師が共同で署名し、職業病の診断を担当する医療衛生機関が審査し、捺印されなければならない。

第48条 使用者は、職業病の診断、鑑定に必要な被雇用者の職歴、職業病危害へのばく露歴、作業場の職業病危害因子検査結果その他の資料を事実どおりに提供しなければならない。

安全生産監督管理部門は、使用者が上述の資料を提供するよう監督し、及び督促しなければならない。被雇用者及び関係機関も、職業病の診断又は鑑定に関わる資料を提供しなければならない。

職業病の診断及び鑑定機関は、作業場の職業病危害因子の状況を把握する必要がある場合に、作業場に対する立入り調査を行うこと又は安全生産監督管

hazard factors at a work site, it may conduct an on-site investigation of the work site or request the work safety administrative department to do so, and the work safety administrative department shall organize an on-site investigation within 10 days. The employer shall not refuse or obstruct the on-site investigation.

Article 49 Where, in the process of occupational disease diagnosis or identification, an employer fails to provide the test results of occupational disease hazard factors at a work site and other information, the diagnosis or identification institution shall, in consideration of the clinical manifestations and assistant examination results of an employee, the occupational history and history of exposures to occupational disease hazards of an employee, the personal statement of an employee, the routine supervision and inspection information from the work safety administrative department, and other information, arrive at a conclusion of occupational disease diagnosis or identification. Where an employee raises any objection to the test results of occupational disease hazard factors at a work site and other information provided by the employer or the aforesaid information is not provided because of the dissolution or bankruptcy of the employer, the diagnosis or identification institution shall request the work safety administrative department to conduct an investigation, and the work safety administrative department shall, within 30 days after receiving the request, make a determination on the information in dispute or information on occupational disease hazard factors at the work site; and the relevant departments shall cooperate.

理部門に要請することができる。安全生産監督管理部門は、10日以内に立入り調査を実施しなければならない。

使用者は、これを拒み、又は妨げてはならない。

第49条 職業病の診断又は鑑定に当たり、使用者が作業場の職業病危害因子の検査結果その他の資料を提供しない場合は、診断又は鑑定機関は、被雇用者の臨床状態、補助的検査結果並びに被雇用者の職歴及び職業病危害へのばく露歴、被雇用者自身の説明、安全生産監督管理部門から提供された日常の監督検査情報その他の情報を考慮して、職業病の診断、鑑定の結論を下さなければならない。

被雇用者が使用者より提供された作業場の職業病危害因子検査結果その他の資料に対する異議がある場合又は被雇用者の使用者の解散又は破産により上述の資料を提供することができる使用者が存在しない場合は、診断又は鑑定機関は、安全生産監督管理部門に対し、調査を要請することができる。安全生産監督管理部門は、その要請を受けた日から30日以内に、異議のある資料又は作業場の職業病危害因子の状況について判定を下さなければならない。関係部門は、これに協力しなければならない。

Article 50 Where, in the process of occupational disease diagnosis or identification, the parties dispute the employment relationship, type of work, post, or working hours when the employee's occupational history and history of exposures to occupational disease hazard factors are validated, they may apply to the local labor and personnel dispute arbitration committee for arbitration; and the labor and personnel dispute arbitration committee receiving the application shall accept it and render an award within 30 days. The parties shall provide evidence for their own claims during arbitration. Where an employee cannot provide evidence relevant to his or her arbitral claims that is controlled or managed by the employer, the arbitral tribunal shall require the employer to provide such evidence within a specified time limit; and the employer shall assume any adverse consequences for failing to provide such evidence within the specified time limit. An employee may file a lawsuit with the people's court against an arbitral award. An employer may, within 15 days after the end of the occupational disease diagnosis or identification procedure, file a lawsuit with the people's court according to law against an arbitral award. During the lawsuit, the treatment expenses of the employee shall be paid from financial sources prescribed for occupational diseases.

Article 51 Employers and medical and health institutions shall report in a timely manner discovered occupational disease patients or patients suspected of occupational diseases to the local health administrative department and work safety administrative department. If an occupational

第 50 条 職業病の診断又は鑑定に当たり、被雇用者の職歴及び職業病危害へのばく露歴が確認されている場合に、当事者が、労働関係、職種、職場又は
在職期間について争議があるときは、現地の労働人事争議仲裁委員会に仲裁
を申請することができる。申請を受けた労働人事争議仲裁委員会は、それを
受理し、30 日以内に裁定を下さなければならない。

当事者は、自身が行った主張に対し、証拠を提供しなければならない。使用
者が仲裁の主張に関連する証拠を保管又は管理しているため、被雇用者がそ
の証拠を提供することができない場合は、仲裁法廷は、使用者に対し、指定
期限内の証拠提出を要求しなければならない。使用者は、指定期限内に証拠
を提出しない場合は、その不利な結果を引き受けなければならない。

被雇用者が仲裁の裁定に不服がある場合は、法により人民裁判所に対し、訴
訟を提起することができる。

使用者が仲裁の裁定に不服がある場合は、職業病の診断又は鑑定手続きが終
了した日から 15 日以内に、法により人民裁判所に対し、訴訟を提起するこ
とができる。訴訟期間において、被雇用者の治療（制御）費は、職業病のため
に指定された基金から支払われなければならない。

第 51 条 使用者及び医療衛生機関が職業病患者又は職業病が疑われる患者
を見つけた場合は、速やかに所在地の衛生行政部門及び安全生産監督管理部
門に報告しなければならない。

<p>disease is confirmed, an employer shall also report to the local labor and social security administrative department. The departments receiving such reports shall make dispositions according to law.</p> <p>Article 52 The health administrative departments of the local people's governments at and above the county level shall administer the statistical reports on occupational diseases within their respective administrative regions and report to the higher authorities according to the relevant provisions.</p> <p>Article 53 A party raising any objection to the occupational disease diagnosis may apply for identification to the health administrative department of the people's government of the place where the medical or health institution making the diagnosis is located. In case of disputes over occupational disease diagnosis, the health administrative department of the local people's government at or above the level of a districted city shall, upon the application of a party, organize identification by the occupational disease diagnosis identification committee. A party disagreeing to the identification conclusion of the occupational disease diagnosis identification committee at the level of a districted city may apply for re-identification to the health administrative department of the people's government of a province, autonomous region, or municipality directly under the Central Government.</p> <p>Article 54 The occupational disease diagnosis identification committee shall be composed of experts in relevant areas. The health administrative</p>	<p>職業病として診断された場合は、使用者は、所在地の労働保障行政部門にも報告しなければならない。報告を受けた部門は、法により処理しなければならない。</p> <p>第 52 条 県クラス以上の地方人民政府衛生行政部門は、その行政区域内の職業病統計報告の管理業務に責任を負い、関連する規定に従い、上級機関に報告しなければならない。</p> <p>第 53 条 当事者は、職業病の診断に異議がある場合は、診断を行った医療衛生機関の所在地の地方人民政府衛生行政部門に鑑定を申請することができる。 職業病の診断に関わる争議の鑑定は、区が設けられている市クラス以上の地方人民政府衛生行政部門が、当事者の申請に基づき職業病診断鑑定委員会を組織してこれを行わなければならない。</p> <p>当事者は、区が設けられている市クラスの職業病診断鑑定委員会の鑑定結果に不服がある場合は、省、自治区又は中央政府の直轄市の人民政府衛生行政部門に再鑑定を申請することができる。</p> <p>第 54 条 職業病診断鑑定委員会は、関連分野の専門家より構成されなければならない。省、自治区又は中央政府の直轄市の人民政府衛生行政部門は、関</p>
---	--

<p>department of the people's government of a province, autonomous region, or municipalities directly under the Central Government shall create relevant expert databases, and when it is necessary to conduct diagnosis identification for occupational disease disputes, the parties or the relevant health administrative department authorized by the parties shall determine the experts sitting on the diagnosis identification committee in the method of random selection from expert databases. The occupational disease diagnosis identification committee shall conduct occupational disease diagnosis identification according to the diagnosis standards for occupational diseases and the diagnosis and identification measures for occupational diseases issued by the health administrative department of the State Council and issue a certificate of occupational disease diagnosis identification to the parties. The occupational disease diagnosis and identification expenses shall be assumed by employers.</p> <p>Article 55 The members of an occupational disease diagnosis identification committee shall abide by professional ethics, conduct diagnosis identification objectively and impartially, and assume corresponding responsibilities. The members of an occupational disease diagnosis appraisal committee shall not contact the parties in private, shall not accept any property or other benefits from the parties, and shall be disqualified if having any interest relationship with the parties. Where the relevant cases accepted by a people's court need occupational disease identification, the people's court shall select the experts participating in the identification from the relevant expert databases legally created by the health administrative</p>	<p>連の専門家（人材）データベースを設立し、職業病に関わる争議により診断鑑定が必要になった場合に、当事者又は当事者から委任を受けた衛生行政部門が、専門家（人材）データベースの中から無作為に抽出する方式により、診断鑑定委員会に参加する専門家を決めなければならない。</p> <p>職業病診断鑑定委員会は、国务院の衛生行政部門が頒布した職業病診断基準及び職業病診断鑑定方法に基づき、職業病の診断鑑定を行い、当事者に職業病診断鑑定書を発行しなければならない。</p> <p>職業病の診断及び鑑定費用は、使用者が負担しなければならない。</p> <p>第 55 条 職業病診断鑑定委員会の委員は、職業上の倫理を遵守し、客観的に公正に診断鑑定し、相応の責任を負わなければならない。職業病診断鑑定委員会の委員は、当事者と内密に接触したり、当事者からお金や物又はその他利益を受けたりしてはならず、当事者と利害関係のある場合、不適任とされなければならない。</p> <p>人民裁判所は、職業病の鑑定を必要とする訴訟事件を受理した場合は、省、自治区又は中央政府の直轄市の人民政府衛生行政部門が法により設立した専門家（人材）データベースの中から、鑑定に参加する専門家を選定しなければならない。</p>
--	--

departments of the people's governments of a province, autonomous region, or municipalities directly under the Central Government.

Article 56 Medical and health institutions shall, after discovering patients suspected of occupational diseases, shall inform the employees themselves and notify the employers in a timely manner. Employers shall arrange in a timely manner the diagnosis of patients suspected of occupational diseases; and shall not rescind or terminate the labor contracts with such patients during their diagnosis or medical observation period. The expenses incurred by patients suspected of occupational diseases during the diagnosis or medical observation period shall be assumed by employers.

Article 57 Employers shall ensure that occupational diseases patients enjoy the occupational disease benefits prescribed by the state. Employers shall, according to the relevant provisions of the state, arrange the diagnosis, rehabilitation, and regular examination of occupational diseases patients. Employers shall transfer occupational disease patients who are no longer suitable for their original jobs from their jobs and settle them appropriately. Employers shall provide appropriate job allowances to employees conducting operations with exposure to occupational disease hazards.

Article 58 The expenses for the diagnosis and rehabilitation of occupational disease patients and the social security of occupational disease patients who are disabled or have lost work ability shall be governed by the state provisions on work-related injury insurance.

第56条 医療衛生機関は、職業病が疑われる患者を見つけた後に、その被雇用者本人に告知したうえ、速やかに使用者に通知しなければならない。使用者は、速やかに職業病が疑われる患者に診断を受けるよう手配しなければならない。職業病が疑われる患者の診断又は観察期間中には、締結している労働契約を解除し、又は終了してはならない。職業病が疑われる患者の診断又は観察期間中の費用については、使用者が負担しなければならない。

第57条 使用者は、職業病の患者が、法により、国の定める職業病給付を享受できることを保障しなければならない。使用者は、国の関係規定に従い、職業病患者の治療（制御）、リハビリテーション及び定期的検査を手配しなければならない。使用者は、現在の作業に従事し続けることが不適切な職業病の患者を、他の職場に転換し、及び適切に配置しなければならない。使用者は、職業病の危害にさらされる作業に従事する被雇用者に、相応の職場手当を支給しなければならない。

第58条 職業病患者の診断、リハビリテーション費用、身障者及び労働能力を喪失した職業病患者に対する社会保障のための費用は、国の労働災害保険の関連規定に従って執行されなければならない。

Article 59 In addition to enjoying the benefits of work-related injury insurance according to law, an occupational disease patient who is entitled to compensation according to relevant civil laws shall have the right to request compensation from the employer.

Article 60 Where an employee is diagnosed with an occupational disease but the employer fails to participate in the work-related injury insurance as required by law, the employee's medical and living expenses shall be assumed by the employer.

Article 61 The benefits enjoyed by occupational diseases patients shall remain unchanged when they change their employers. An employer undergoing any business split or combination, dissolution, or bankruptcy shall provide health examination for employees conducting operations with exposure to occupational disease hazards and appropriately settle occupational diseases patients according to the relevant provisions of the state.

Article 62 Where the employer of an occupational disease patient no longer exists or the employment relationship of an occupational disease cannot be confirmed, the patient may apply to the civil affairs department of the local people's government for medical assistance, subsistence support, and so on. The local people's governments at all levels shall, based on the actual local circumstances, take other measures to secure medical assistance and

第 59 条 職業病患者は、法により労働災害保険の適用を受けるほか、民事法に従い、賠償を受ける権利がある場合には、使用者に賠償を要求する権利がなければならない。

第 60 条 被雇用者が職業病に罹患したと診断されたが、使用者が法定の労働災害保険に加入していない場合には、その被雇用者の医療及び生活保障は、その使用者の負担でなければならない。

第 61 条 職業病患者が享受する給付金は、その被雇用者の勤務先が変わっても、不変でなければならない。
使用者は、分割、合併、解散又は破産の状態になった場合は、職業病の危害にさらされる作業に従事していた被雇用者に健康診断を受けさせ、職業病患者を国の規定により適切に配置しなければならない。

第 62 条 職業病の罹患患者である被雇用者の使用者が既に存在しないか、又は労働関係が確認できない職業病患者は、地方人民政府の民政部門に対し、医療、生活その他の救済を申請することができる。地方各級の人民政府は、その地域の実際の状況に応じて、その他の措置を講じて、前項の規定する職業病の患者が医療救助及び治療を確保しなければならない。

treatment for occupational disease patients in the preceding paragraph.

Chapter V Supervision and Inspection

Article 63 The departments of occupational health supervision and administration of the people's governments at and above the county level shall, in accordance with laws and regulations on the prevention and control of occupational diseases and national occupational health standards and health requirements, conduct supervision and inspection on the prevention and control of occupational diseases according to their respective functions.

Article 64 The work safety administrative departments shall have the right to take the following measures when performing their functions of supervision and inspection:

- (1) entering an entity under inspection and a site with occupational disease hazards to learn relevant information, conduct investigation, and gather evidence;
- (2) consulting or copying materials related to acts which violate laws and regulations on the prevention and control of occupational diseases and collecting samples; and
- (3) ordering entities and individuals which violate laws and regulations on the prevention and control of occupational diseases to cease violations.

Article 65 Where an occupational disease hazard accident occurs or there is evidence that the state of hazards may cause the occurrence of an

第5章 監督及び検査

第63条 県クラス以上の人民政府の職業衛生監督管理部門は、職業病の予防及び治療（*制御*）に関する法律及び規則、国家職業衛生基準及び衛生要求事項に照らし、職責分担に従い、職業病の予防及び治療（*制御*）業務に対する監督検査を行わなければならない。

第64条 安全生産監督管理部門は、監督及び検査の職責を履行する場合に、下記の措置を講じる権限を有しなければならない。

- (1) 被検査機関及び職業病の危害現場に立ち入り、状況の把握、調査及び証拠収集を行うこと。
- (2) 職業病の予防及び治療（*制御*）に関する法律及び規則に違反する行為に関連する資料を調査し、又は複製し、及びサンプルを採取すること。そして、
- (3) 職業病の予防及び治療（*制御*）に関する法律及び規則に違反する使用者及び個人に、違反行為を止めることを命じること。

第65条 職業病の危害事故が発生し、又は職業病の事故が発生するおそれのある危害の状態を証明する証拠がある場合に、安全生産監督管理部門は、下

<p>occupational disease hazard accident, the work safety administrative department may take the following temporary control measures:</p> <p>(1) ordering suspension of operations which have caused an occupational disease hazard accident;</p> <p>(2) sealing up materials and equipment which have caused an occupational disease hazard accident or may cause the occurrence of an occupational disease hazard accident; and</p> <p>(3) organizing control over the site of an occupational disease hazard accident. After an occupational disease hazard accident or the hazardous state is effectively controlled, the work safety administrative department shall remove the control measures in a timey manner.</p> <p>Article 66 The law enforcement personnel of occupational health supervision shall produce their law enforcement credentials when performing their duties. The law enforcement personnel of occupational health supervision shall be devoted to their duties, be impartial in law enforcement, and strictly abide by law enforcement rules; and keep confidential the involved secrets of employers.</p> <p>Article 67 When the law enforcement personnel of occupational health supervision perform their duties according to law, the entities under inspection shall accept inspection and provide support and assistance, and shall not refuse or obstruct inspection.</p> <p>Article 68 When performing their functions, the work safety administrative</p>	<p>記の臨時措置を講ずることができる。</p> <p>(1) 職業病の危害を引き起こした作業を一時中止するよう命ずること。</p> <p>(2) 職業病の危害事故を引き起こし、又は職業病の危害事故を引き起こすおそれがある材料及び設備を密封して保存すること。</p> <p>(3) 職業病危害の事故現場管理を手配すること。職業病の危害事故又は危害状態が有効に管理された後に、安全生産監督管理部門は、その措置を速やかに解除しなければならない。</p> <p>第 66 条 職業衛生の監督執行者は、法により職務を行う場合は、監督執行証を提示しなければならない。職業衛生の監督執行者は、その職務に専念し、公平に法を執行し、法執行の規範を厳格に遵守し、及び使用者の秘密に関わる場合は、その秘密を守らなければならない。</p> <p>第 67 条 職業衛生の監督執行者が法により職務を行う場合は、被検査事業所は、検査を受け入れて、協力しなければならず、検査を拒絶したり、又は妨げたりしてはならない。</p> <p>第 68 条 安全生産監督管理部門及び職業衛生の監督執行者は、職務を行う場</p>
---	--

<p>departments and their law enforcement personnel of occupational health supervision shall not:</p> <p>(1) grant relevant certification documents for a construction project, qualification certification documents, or approval, when the statutory conditions are not met;</p> <p>(2) fail to perform the functions of supervision and inspection on those that have obtained the relevant certification documents;</p> <p>(3) fail to take control measures in a timely manner according to law after discovering that an employer has occupational disease hazards which may cause an occupational disease hazard accident; and</p> <p>(4) otherwise violate this Law.</p> <p>Article 69 The law enforcement personnel of occupational health supervision shall undergo qualification procedures according to law. The departments of occupational health supervision and administration shall strengthen their team building, improve the political awareness and business capabilities of their law enforcement personnel of occupational health supervision, and establish and improve an internal supervision system in accordance with this Law and other relevant laws and regulations to oversee their personnel's enforcement of laws and regulations and compliance with disciplines.</p> <p>Chapter VI Legal Liability</p> <p>Article 70 Where a construction employer has committed any of the</p>	<p>合は、下記の行為をしてはならない。</p> <p>(1) 建設計画が法定要件に合致しない場合に、その計画の関係証明文書、資質証明文書の発行又は承認を行うこと。</p> <p>(2) 関係証明文書を取得している使用者に対する監督検査の職責を履行しないこと。</p> <p>(3) 使用者の職場に職業病の危害があり、職業病の危害事故が起こるおそれがあるにもかかわらず、法により速やかに危害の抑制措置を講じないこと。</p> <p>(4) その他この法律に違反する行為</p> <p>第 69 条 職業衛生の監督執行者は、法に従い、その資格認定を受けなければならない。</p> <p>職業衛生監督管理部門は、チームの整備を強化し、職業衛生監督執行者の政治的自覚及び実務上の資質を高め、この法律及びその他関係法律及び規則の規定に従い、内部監督制度の構築及び改善を図り、法執行者の法執行及び規律遵守状況に対し、監督検査を行わなければならない。</p> <p>第 6 章 法的責任</p> <p>第 70 条 建設実施機関がこの法律の規定に違反し、下記のいずれかの行為に</p>
---	---

<p>following conduct in violation of the provisions of this Law, the work safety administrative department shall issue a warning to it and order it to make correction within a prescribed time limit; impose a fine of not less than 100,000 yuan but not more than 500,000 yuan on it if no correction is made within the time limit; and for serious circumstances, order it to cease operations causing occupational disease hazards or request the relevant people's government to order cessation of construction or a shutdown according to the powers granted by the State Council:</p> <p>(1) commencing construction without conducting a preliminary assessment of occupational disease hazards as required, without submitting a report on the preliminary assessment of occupational disease hazards, or without obtaining an approval from the work safety administrative department of the report on the preliminary assessment of occupational disease hazards;</p> <p>(2) failing to put to use the occupational disease protective facilities of a construction project for production and other business operations at the same time as the main body of the project;</p> <p>(3) commencing construction of a construction project with serious occupational disease hazards whose design for occupational disease protective facilities has not been examined by the work safety administrative department or fails to meet the national occupational health standards and health requirements; or</p> <p>(4) putting to use the occupational disease protective facilities without conducting an evaluation of the control effects of occupational disease hazards according to the relevant provisions or without undergoing or passing the acceptance check conducted by the work safety administrative</p>	<p>該当する場合は、安全生産監督管理部門は、警告し、及び期限を定めて是正を命じなければならない。期限が過ぎても是正されない場合は、10 万元以上 50 万元以下の科料（罰金）を科さなければならない。情状が深刻な場合は、職業病の危害が発生する作業の中止を命じるか、又は関係人民政府が国务院の規定する権限により建設の中止若しくは事業場の閉鎖を命じることを要請しなければならない。</p> <p>(1) 規定に従い、職業病危害の事前評価を行わないか、若しくは職業病危害の事前評価報告を提出しないか、又は職業病危害の事前評価報告について<u>安全生産監督管理部門</u>の審査同意を得ずに、着工した場合</p> <p>(2) 建設計画の職業病防護施設が、規定に従い、本体工事の着工と同時に（完成して、）使用開始をしていない場合</p> <p>(3) 職業病の危害が深刻な建設計画において、その職業病防護施設の設計が<u>安全生産監督管理部門</u>の審査を受けていないか、又は国の職業衛生基準及び衛生要求事項に合致していないにもかかわらず、施工した場合</p> <p>(4) 規定に従い、職業病防護施設に対する職業病危害抑制の効果評価を行わないか、安全生産監督管理部門の完工検査を受けていないか、又はその検査に合格していないにもかかわらず、職業病防護施設の使用を開始した場合</p>
--	--

<p>department.</p> <p>Article 71 Whoever has committed any of the following conduct in violation of the provisions of this Law shall be warned and ordered to make correction by the work safety administrative department; and, if no correction is made within the time limit, be fined not more than 100,000 yuan:</p> <p>(1) failing to archive, report to the higher authorities, or publish the results of testing or evaluation of occupational disease hazards at work sites;</p> <p>(2) failing to take the management measures for the prevention and control of occupational diseases as set forth in Article 21 of this Law;</p> <p>(3) failing to publish the rules, regulations, and operating procedures for the prevention and control of occupational diseases and the emergency rescue measures for occupational disease hazard accidents according to the relevant provisions;</p> <p>(4) failing to organize employees to receive occupational health training according to the relevant provisions or failing to adopt directive and supervisory measures for employees' self-protection against occupational diseases; or</p> <p>(5) failing to submit a toxicity identification report and documents on registration or approval of import issued by the relevant departments according to the relevant provisions, for any chemical material related to occupational disease hazards which is used in China or imported into China for the first time.</p> <p>Article 72 Where an employer has committed any of the following conduct in</p>	<p>第 71 条 この法律の規定に違反し、下記のいずれかの行為に該当する場合は、安全生産監督管理部門は、警告し、及び期限を定めて是正を命じなければならない。期限を過ぎても是正しない場合は、<u>10 万元以下</u>の科料（罰金）を科さなければならない。</p> <p>(1) 職場における職業病の危害因子の測定又は評価結果の保存、上級機関への報告又は公表を行わなかった場合。</p> <p>(2) この法律第 21 条の定める職業病予防及び治療（<i>制御</i>）の管理措置を講じていない場合</p> <p>(3) 関連する規定に従い、職業病の予防及び治療（<i>制御</i>）に関する規程、規則及び制操作手順並びに職業病危害事故の応急救援措置を公布しなかった場合</p> <p>(4) 規定に従い、被雇用者に対する職業衛生の訓練を行わないか、又は被雇用者の個人的な職業病防護に対する指導及び督促措置を行わなかった場合</p> <p>(5) 国内において職業病の危害と関係がある化学材料が初めて使用され、又は輸入されるその化学的材料について、規定に従い、有害性鑑定報告及び関係部門の登記登録又は輸入許可の文書を届け出なかった場合</p> <p>第 72 条 使用者がこの法律の規定に違反し、下記のいずれかの行為に該当</p>
--	---

<p>violation of the provisions of this Law, the work safety administrative department shall order it to make correction within a prescribed time limit and issue a warning to it and may also impose a fine of not less than 50,000 yuan but not more than 100,000 yuan on it:</p> <p>(1) failing to truthfully report projects with occupational disease hazards to the work safety administrative department in a timely manner according to the relevant provisions;</p> <p>(2) failing to assign special persons to be responsible for the routine monitoring of occupational disease hazard factors or having a monitor system which fails to monitor normally;</p> <p>(3) failing to inform employees of true conditions of occupational disease hazards when signing or modifying labor contracts;</p> <p>(4) failing to organize occupational health examination or establish occupational health surveillance archives according to the relevant provisions or failing to inform in writing employees of the examination results; or</p> <p>(5) failing to provide a copy of occupational health surveillance files according to the provisions of this Law when employees leave the employer.</p>	<p>する場合は、安全生産監督管理部門は、期限を定めて是正を命じ、及び警告しなければならず、さらに<u>5万元以上10万元以下</u>の科料（罰金）を併科することができる。</p> <p>(1) 規定に従い、速やかに、事実どおりに安全生産監督管理部門に職業病の危害項目を届け出なかった場合</p> <p>(2) 専任者による職業病の危害因子の日常モニタリングを行わないか、又はモニタリングシステムが正常に稼働できない場合</p> <p>(3) 労働契約を締結し、又は変更する場合に、被雇用者に職業病危害の事実状況を告知しなかった場合</p> <p>(4) 規定に従い、職業上の健康診断及び職業上の健康保護ファイル作成を行わないか、又は健康診断の結果を書面をもって被雇用者に告知しなかった場合</p> <p>(5) <u>この法律の規定に従い、被雇用者が離職する際に職業上の健康保護ファイルの写しを提供しなかった場合</u></p>
<p>Article 73 Where an employer has committed any of the following conduct in violation of the provisions of this Law, the work safety administrative department shall issue a warning to it and order it to make correction within a prescribed time limit; if no correction is made within the time limit, impose a fine of not less than 50,000 yuan but not more than 200,000 yuan shall be imposed on it; and, for serious circumstances, order it to cease</p>	<p>第73条 使用者がこの法律の規定に違反し、下記のいずれかの行為に該当する場合は、安全生産監督管理部門は、警告し、及び期限を定めて是正を命じなければならない。期限が過ぎても是正されない場合は、5万元以上20万元以下の科料（罰金）（罰金）を科さなければならない。情状が深刻な場合は、職業病の危害が発生する作業の中止を命じなければならないか、又は関係人民政府が国务院の規定する権限により事業場の閉鎖を命じるよう要請しなけ</p>

<p>operations causing occupational disease hazards or request the relevant people's government to order a shutdown according to the powers granted by the State Council:</p> <p>(1) having a work site with the intensity or density of any occupational disease hazard factor exceeding the national occupational health standards;</p> <p>(2) failing to provide occupational disease protective facilities and occupational disease protective items for personal use or providing occupational disease protective facilities and occupational disease protective items for personal use which do not meet the national occupational health standards and health requirements;</p> <p>(3) failing to maintain, repair, and test the occupational disease protective equipment, emergent rescue facilities, and occupational disease protective items for personal use according to the relevant provisions or failing to maintain the normal state of operation or use thereof;</p> <p>(4) failing to test or evaluate the occupational disease hazard factors at a work site according to the relevant provisions;</p> <p>(5) failing to cease operations with occupational disease hazard factors at a work site, when such factors fail to meet the national occupational health standards and health requirements even after control measures are taken;</p> <p>(6) failing to arrange the diagnosis and treatment for occupational disease patients and patients suspected of occupational diseases according to the relevant provisions;</p> <p>(7) failing to immediately take emergency rescue and control measures or failing to report in a timely manner according to the relevant provisions, when an acute occupational disease hazard accident occurs or may occur;</p>	<p>ればならない。</p> <p>(1) 職場の職業病危害因子強度又は濃度が国の職業衛生基準を超えた場合</p> <p>(2) 職業病の防護施設及び個人用の職業病防護用品を提供しないか、又は提供した職業病の防護施設及び個人用職業病防護用品が国の職業衛生基準と衛生要求に合致しない場合</p> <p>(3) 職業病の防護設備、応急救援施設及び個人用職業病の防護用品に対し、規定に従い、保守、点検、検査を行わないか、又は正常な稼動及び使用状態を維持できない場合</p> <p>(4) 規定に従い、職場における職業病危害因子に対する試験又は評価を行わない場合</p> <p>(5) 職場における職業病の危害因子除去対策の実施の後に、未だ国の職業衛生基準を達成できない場合において、職業病の危害因子がある作業を中止しなかった場合</p> <p>(6) 規定に従い、職業病の患者及び職業病が疑われる患者の診療を手配しなかった場合</p> <p>(7) 急性職業病の危害事故が発生し、又は発生するおそれがある場合に、直ちに応急救援及び危害事故の抑制措置を講じなかったか、又は規定に従い、速やかに報告しなかった場合</p>
--	---

<p>(8) failing to set warning signs and Chinese warning explanations in a conspicuous position of work posts causing serious occupational disease hazards according to the relevant provisions;</p> <p>(9) refusing supervision and inspection by the departments of occupational health supervision and administration;</p> <p>(10) withholding, forging, tempering with, or damaging occupational health surveillance files, test and evaluation results of occupational disease hazard factors at a work site, and other relevant information or refusing to provide information necessary for occupational disease diagnosis or identification; or</p> <p>(11) failing to assume the occupational disease diagnosis or identification expenses and the medical and living security expenses of occupational disease patients according to the relevant provisions.</p> <p>Article 74 Whoever supplies an employer with equipment or materials which may cause occupational disease hazards without providing Chinese instructions or setting warning marks and Chinese warning explanations according to the relevant provisions shall be ordered to make correction within a prescribed time limit, warned, and fined not less than 50,000 yuan but not more than 200,000 yuan by the work safety administrative department.</p> <p>Article 75 Where an employer or a medical or health institution fails to report occupational diseases or suspicion of occupational diseases according to the relevant provisions, the relevant competent administrative department shall, according to its functions, order it to make correction</p>	<p>(8) 規定に従い、深刻な職業病の危害を及ぼす職場の目立つ場所に警告標識及び中国語説明を設置しなかった場合</p> <p>(9) <u>職業衛生監督管理部門の監督及び検査を拒絶した場合</u></p> <p>(10) <u>職業上の健康保護ファイル、作業場の職業病危害因子測定評価結果その他の関連する資料を作成せず、偽造し、改ざんし、若しくは毀損し、又は職業病の診断又は鑑定に必要な資料の提供を拒否した場合</u></p> <p>(11) <u>規定に従い、職業病の診断又は鑑定費用及び職業病患者の医療及び生活保障費用を負担しなかった場合</u></p> <p>第 74 条 職業病の危害を及ぼすおそれがある設備又は材料を使用者に提供する際に、規定に従い、中国語説明書の提供又は警告標識及び中国語警告説明を設置しなかった場合は、安全生産監督管理部門は、期限を定めて是正を命じられ、及び警告されなければならない。また、5 万元以上 20 万元以下の料料（罰金）を併科しなければならない。</p> <p>第 75 条 使用者又は医療衛生機関が、規定に従い、職業病又は職業病が疑われる疾病を報告しなかった場合に、関係主管部門は、その職責分担に従い、期限を定めて是正を命じ、及び警告しなければならない。また、1 万元以下の料料（罰金）を併科することができる。不正に誤魔化した場合は、2 万元</p>
--	--

within a prescribed time limit and issue a warning to it and may impose a fine of not more than 10,000 yuan; if falsification is committed, shall impose a fine of not less than 20,000 yuan but not more than 50,000 yuan on it; and may take the disciplinary action of demotion or removal from office against the directly responsible chief and other directly liable persons according to law.

Article 76 Whoever falls under any of the following circumstances in violation of the provisions of this Law shall be ordered to implement control measures within a prescribed time limit and fined not less than 50,000 yuan but not more than 300,000 yuan by the work safety administrative department; and, for serious circumstances, the work safety administrative department shall order cessation of operations causing occupational disease hazard or request the relevant people's government to order a shutdown according to the powers granted by the State Council:

- (1) adopting any technology, process, equipment, or material by withholding the occupational disease hazards caused by it;
- (2) withholding its true occupational health conditions;
- (3) failing to comply with the provisions of Article 26 of this Law regarding a toxic or harmful work site or a radioactive work site where acute occupational injuries may occur or the transportation or storage of radioactive isotopes;
- (4) using any equipment or material which may cause occupational disease hazards and whose use is expressly prohibited by the state;
- (5) transferring operations causing occupational disease hazards to any

以上 5 万元以下の科料（罰金）を併科する。直接に責任のある主管者及びその他直接責任者に対し、法により降級又は免職の処分が与えられなければならない。

第 76 条 この法律の規定に違反し、下記のいずれかの情状に該当する場合は、安全生産監督管理部門によって、期限を定めて対策を講ずることを命じられなければならない。また、5 万元以上 30 万元以下の科料（罰金）が併科されなければならない。情状が深刻な場合は、安全生産監督管理部門は、職業病の危害を及ぼす作業の中止を命じなければならないか、又は関係人民政府が国務院の規定する権限により事業場の閉鎖を命じることを要請しなければならない。

- (1) 技術、工程又は材料が職業病の危害を及ぼすこと知りながら、隠して採用した場合
- (2) 当該事業所における職業衛生の本当の状況を隠した場合
- (3) 急性の職業上の傷病が発生する有毒若しくは有害な職場、放射線職場又は放射線同位体の輸送若しくは貯蔵が、この法律第 26 条の定めと合致しない場合
- (4) 職業病の危害が発生するおそれがあるとして、国が明文をもって禁止する設備又は材料を使用した場合
- (5) 職業病の危害を及ぼす作業を職業病防護の要件と合致しない職場若しく

entity or individual which does not meet the conditions for protection from occupational diseases or accepting operations causing occupational disease hazards if the acceptor is an entity or individual which does not meet the conditions for protection from occupational diseases;

(6) dismantling or discontinuing the use of occupational disease protective equipment or emergency rescue facilities without permission;

(7) assigning employees who have not undergone the occupational health examination, employees who have occupational contraindications, underage employees, or female employees in pregnancy or lactation to operations with exposure to occupational disease hazards or operations with contraindication; or

(8) directing, contrary to rules and procedures, or forcing employees to conduct operations in the absence of occupational disease protective measures.

Article 77 Whoever produces, deals in, or imports any equipment or material which may cause occupational disease hazards and whose use is expressly prohibited by the state shall be punished according to the relevant laws and administrative regulations.

Article 78 Where an employer's violation of this Law has caused any serious damage to the life or health of employees, the work safety administrative department shall order it to cease the operations causing occupational disease hazards or request the relevant people's government to order a shutdown according to the powers granted by the State Council and impose

は個人に廻し、又は職業病防護の要件に合致しない職場又は個人が職業病の危害を及ぼす作業を引き受けた場合。

(6) 職業病の防護設備又は応急救援施設を許可なく取り壊し、又は使用を停止させた場合。

(7) 職業上の健康診断を受けていない被雇用者、職業禁忌のある被雇用者、未成年者又は妊娠中若しくは授乳期にある女性被雇用者を職業病の危害にさらされる作業又は職業禁忌作業に従事させた場合

(8) 規則に違反して、職業病の防護措置が講じられていない作業を指揮し、又は被雇用者に強制した場合

第 77 条 職業病の危害を及ぼすおそれがあるとして国が明文をもって禁止する設備又は材料を製造、販売又は輸入する者は、法律及び行政規則の規定に従い、処罰されなければならない。

第 78 条 使用者がこの法律の規定に違反し、被雇用者がその生命と健康を甚だしく害した場合は、安全生産監督管理部門は、職業病の危害を及ぼす作業の中止を命じるか、又は関係人民政府が国务院の規定する権限により事業場の閉鎖を命じることを要請しなければならない。また、10 万元以上 50 万元 以下の科料（罰金）を併科しなければならない。

a fine of not less than 100,000 yuan but not more than 500,000 yuan on it.

Article 79 Where an employer's violation of this Law has caused a serious occupational disease hazard accident or any other serious consequences, constituting a crime, the directly responsible chief and other directly liable persons shall be subject to criminal liability according to law.

Article 80 Where any institution not accredited to provide occupational health technical services provides occupational health technical services or a medical or health institution conducts occupational health examination or occupational disease diagnosis without approval, the work safety administrative department and health administrative department shall, according to their respective functions, order it to immediately cease violations of law and confiscate its illegal income; if the illegal income is not less than 5,000 yuan, impose a fine of not less than two times but not more than ten times the illegal income on it or, if there is no illegal income or the illegal income is less than 5,000 yuan, impose a fine of not less than 5,000 yuan but not more than 50,000 yuan on it; and for serious circumstances, take the disciplinary action of demotion, removal from office, or expulsion according to law against the directly liable person in charge and other directly liable persons.

Article 81 Where an institution providing occupational health technical services or a medical or health institution providing occupational health examination or occupational disease diagnosis has committed any of the

第 79 条 使用者がこの法律の規定に違反し、重大な職業病の危害事故又はその他深刻な悪影響を及ぼし、犯罪を構成する場合は、直接に責任を持つ主管者及びその他の直接責任者は、法により刑事責任が追及されなければならない。

第 80 条 職業衛生技術サービスの資質認可を受けずに、職業衛生技術サービスに従事した場合、又は医療衛生機関が承認を得ずに職業上の健康診断、職業病の診断に従事した場合は、安全生産監督管理部門及び衛生行政部門は、その職責分担に従い、その違法行為を直ちに止めるよう命じ、及び違法な所得を没収しなければならない。違法所得が 5000 元以上の場合は、違法所得の 2 倍以上 10 倍以下の科料（罰金）が併科されなければならない。違法所得がないか、又は違法所得が 5000 元未満の場合は、5000 元以上 5 万元以下の科料（罰金）が併科されなければならない。情状が深刻な場合は、直接に責任を持つ主管者及びその他直接責任者に対し、法により降級、免職又は除名の処分が与えられなければならない。

第 81 条 職業衛生技術サービスに従事する機関並びに職業上の健康診断及び職業病の診断を担当する医療機関が、この法律の規定に違反し、下記のいずれかの行為に該当する場合は、安全生産監督管理部門及び衛生行政部門は、

<p>following conduct in violation of the provisions of this Law, the work safety administrative department and health administrative department shall, according to their respective functions, order it to immediately cease violations of law, issue a warning to it, and confiscate its illegal income; and if the illegal income is not less than 5,000 yuan, impose a fine of not less than two times but not more than five times the illegal income on it or, if there is no illegal income or the illegal income is less than 5,000 yuan, impose a fine of not less than 5,000 yuan but not more than 20,000 yuan on it; for serious circumstances, the original accreditation or approving organ shall revoke the corresponding qualification of it; the directly responsible chief and other directly liable persons shall be subject to the disciplinary action of demotion, removal from office, or expulsion according to law; and the criminal liability shall be investigated if a crime is constituted:</p> <p>(1) providing occupational health technical services or occupational health examination or occupational disease diagnosis beyond the scope of accreditation or approval;</p> <p>(2) failing to perform its statutory duties according to the provisions of this Law; and</p> <p>(3) issuing false certification documents.</p> <p>Article 82 Where a member of the occupational disease diagnosis identification committee accepts any property or other benefits from the parties to disputes over occupational disease diagnosis, the member shall be warned and the property accepted shall be confiscated; the member may be fined not less than 3,000 yuan but not more than 5,000 yuan; and the</p>	<p>その職責分担に従い、その違法な行為を直ちに止めるよう命じ、警告し、及び違法な所得を没収しなければならない。違法な所得が 5000 円以上の場合、違法所得の 2 倍以上 5 倍以下の科料（罰金）を併科しなければならない。違法所得がないか、又は違法所得が 5000 円未満の場合は、5000 円以上 2 万元以下の科料（罰金）を併科しなければならない。情状が深刻な場合は、認可又は承認を行った機関は、その資格を取り消さなければならない。直接に責任を持つ主管者及びその他直接責任者に対し、法により降級、免職又は除名の処分が与えられなければならない。犯罪を構成する場合は、法により刑事責任が追及されなければならない。</p> <p>(1) 資質認可又は承認許可の範囲を超えて、労働衛生の技術サービス、職業上の健康診断又は職業病の診断に従事した場合</p> <p>(2) この法律の規定に従い、法定の職責を履行しなかった場合</p> <p>(3) 虚偽の証明書類を発行した場合</p> <p>第 82 条 職業病診断鑑定委員会の構成員が、職業病診断争議の当事者からお金や物又はその他の利益を受けた場合は、その構成員は、警告され、受け取ったお金や物は没収され、3000 円以上 5 万元以下の科料（罰金）が併科され、その担当する職業病診察鑑定委員会構成員の資格が取り消され、省、自治区又は中央政府の直轄市人民政府の衛生行政部門が設立した専門家データベー</p>
--	--

<p>member shall be disqualified as a member of the occupational disease diagnosis identification committee and removed from the expert database of the health administrative department of the people's government of a province, autonomous region, or municipality directly under the Central Government.</p> <p>Article 83 Where a health administrative department or a work safety administrative department fails to report any occupational disease or occupational disease hazard accident as required, the administrative department at the next higher level shall order it to make correction, circulate a notice of criticism, and issue a warning to it; and if the department falsifies a report or withholds information in a report, the person in charge, the directly responsible chief, and other directly liable persons of the department shall be subject to the disciplinary action of demotion, removal from office, or expulsion according to law</p> <p>Article 84 Where a relevant department approves a construction project or issues a construction license in violation of Article 17 or 18 of this Law, the supervisory authority or the superior authority shall, according to law, take disciplinary actions against the directly responsible chief and other directly liable persons of the department from demerit to expulsion.</p> <p>Article 85 Where a local people's government at or above the county level fails to perform its functions in accordance with this Law in the prevention and control of occupational diseases, causing the occurrence of a major</p>	<p>スの名簿から除名されなければならない。</p> <p>第 83 条 衛生行政部門又は安全生産監督管理部門が、規定に従い、職業病及び職業病危害事故を報告しなかった場合は、1 級上の行政部門は、是正を命じ、批判書を通達し、及び警告しなければならない。偽りの報告又は隠ぺいをした場合は、その機関の責任者及び直接に責任を持つ主管者及びその他の直接責任者に対し、法により降級、免職又は除名の処分が与えられなければならない。</p> <p>第 84 条 関係部門がこの法律の第 17 条、第 18 条の規定に違反し、建設計画の承認又は施工承認を行った場合は、その部門の直接に責任を持つ主管者及びその他の直接責任者に対し、監察機関又は上級の行政部門により懲戒から除名までの処分を与えなければならない。</p> <p>第 85 条 県クラス以上の地方人民政府が職業病の予防及び治療（<i>制御</i>）業務において、この法律に従い、その職責を履行しないため、当該行政地域において重大な職業病危害事故が発生して、深刻な社会的影響をもたらした場合</p>
--	---

occupational disease hazard accident in its administrative region with any serious social impact, the directly responsible chief and other directly liable persons shall be subject to disciplinary actions from major demerit to expulsion according to law. Where a department of occupational health supervision and administration of a people's government at or above the county level fails to perform its functions prescribed by this Law, abuses its powers, neglects its duties, makes falsification, or practices favoritism, the directly responsible chief and other directly liable persons shall be subject to the disciplinary action of major demerit or demotion according to law and, if any occupational disease hazard accident or other serious consequence is caused, shall be subject to the disciplinary action of removal from office or expulsion according to law.

Article 86 Whoever commits a crime by violating this Law shall be subject to criminal liability according to law.

Chapter VII Supplementary Provisions

Article 87 For the purposes of this Law: “Occupational disease hazards” means various hazards which may cause occupational diseases to employees in occupational activities. “Occupational disease hazard factors” includes: various harmful chemical, physical, and biological factors existing in occupational activities as well as other occupational harmful factors arising in the process of operations. “Occupational contraindications” means the special individual physiological or pathological state of an employee who is

は、その直接に責任を持つ主管者及びその他の直接責任者に対し、法により重大な懲戒から除名までの処分が与えられなければならない。

県クラス以上の人民政府の職業衛生監督管理部門がこの法律の定める職責を履行せず、職権を乱用し、職務怠慢、私情にとらわれて不正を働いた場合は、法により、その直接に責任を持つ主管者及びその他の直接責任者に対し、重大な懲戒から降級までの処分が与えられなければならない。職業病の危害事故又はその他の深刻な結果がもたらされた場合は、法により免職又は除名の処分が与えられなければならない。

第 86 条 この法律の規定に違反して犯罪を犯した場合は、法により刑事責任が追及されなければならない。

第 7 章 附則

第 87 条 この法律における用語の定義は、以下のとおりである。

「職業病の危害」とは、職業活動に従事する被雇用者に職業病を招くおそれがある各種の危害を指す。職業病の危害因子には、職業活動において存在する各種の有害な化学的、物理的、生物的要因及び作業中に発生する職業上有害なその他の要因が含まれる。

「職業禁忌」とは、被雇用者が特定の職業に従事するか、又は特定の職業病危害因子にさらされた場合に、通常の職業従事者に比べて、職業病の危害

<p>more likely to suffer occupational disease hazards and contract occupational diseases, suffer aggravation of an existing disease, or contract a disease that may endanger the life or health of others during operations than the general working population when the employee is engaged in a particular occupation or exposed to particular occupational disease hazard factors.</p> <p>Article 88 The prevention and control of occupational diseases for occupational disease hazards arising in entities other than the employers as set forth in Article 2 of this Law may be implemented by reference to this Law. Entities using dispatched labor forces shall perform the obligations of employers as prescribed by this Law. The measures of the People's Liberation Army of China for implementation by reference to this Law shall be formulated by the State Council and the Central Military Committee.</p> <p>Article 89 The supervision and administration of medical institutions' control of radioactive occupational disease hazards shall be conducted by the health administrative departments in accordance with this Law.</p> <p>Article 90 This Law shall come into force on May 1, 2002.</p>	<p>に遭いやすく、職業病になりやすいか、若しくは元来の疾病病状が悪化するおそれのある状態又は作業中に他の人の生命、健康を損なうおそれがある疾病を持つ者の特殊な生理的若しくは病理的状态を指す。</p> <p>第88条 この法律第2条の定める使用者以外の者が職業病の危害を発生させた場合は、その職業病の予防及び治療（<i>制御</i>）活動については、この法律にならって行うことができる。</p> <p>被雇用者派遣関連使用者は、この法律に規定する使用者義務を履行しなければならない。中国人民解放軍については、この法律の規則を参考にし、國務院、中央軍事委員会によって定められなければならない。</p> <p>第89条 <u>医療機関における放射性職業病危害の抑制に対する監督管理は、衛生行政部門がこの法律の規定に従い、実施されなければならない。</u></p> <p>第90条 この法律は、2002年5月1日から施行する。</p>
--	---

VI-2 中華人民共和国の労働法及び労働契約法について

VI-2-1 中華人民共和国の労働法について

この法律は、中華人民共和国の労働法（第 8 次人民代表大会における常務委員会の第 8 回会議で 1994 年 7 月 5 日に採択され、中華人民共和国国家主席が、命令第 28 号として公布した法律であり、1995 年 1 月 1 日から施行されている。この英文テキストは、中華人民共和国国務院の次の英語版ウェブサイトからダウンロードできるので、以下のとおりリンクを示す。

LAWS REGULATIONS

http://english.gov.cn/archive/laws_regulations/2014/08/23/content_281474983042473.htm

VI-2-2 中華人民共和国の労働契約法について

この法律は、中華人民共和国の労働契約法（第 10 次人民代表大会における常務委員会の第 28 回会議で 2007 年 6 月 29 日に採択され、中華人民共和国国家主席が、命令第 65 号として公布した法律であり、2008 年 1 月 1 日から施行されている。この英文テキストは、中華人民共和国国務院の次の英語版ウェブサイトからダウンロードできるので、以下のとおりリンクを示す。

LAWS REGULATIONS

http://english.gov.cn/archive/laws_regulations/2014/08/23/content_281474983042501.htm

VI-3 具体的な労働安全衛生基準について

これに関しては、その全貌をこの資料で紹介することは困難であるので、ここでは、中央労働災害防止協会が、2015年2月5日（木）と2016年2月24日（水）に、中国（北京市）において日本国政府（厚生労働省）及び中国政府（国家安全生産監督管理総局）との共催で、在中国日本国大使館のご協力の下で、日中両国の安全衛生に関する問題について開催した「日中安全衛生シンポジウム」の資料は有用であると判断したので、第VI部の参考資料として、次の関連するファイルのリンクを示す。これらの内容に関しては、既に「日中安全衛生シンポジウムの開催結果」として、当国際センターのウェブサイトで公開されている。

2015年2月5日（木）日中安全衛生シンポジウム <http://www.jisha.or.jp/international/exchange/report06/symposium20150205.html>

中国の職業病防止主体责任の要件 http://www.jisha.or.jp/international/exchange/report06/pdf/symposium20150205_05_japan.pdf

中国の職業病防止管理体制 http://www.jisha.or.jp/international/exchange/report06/pdf/symposium20150205_07_japan.pdf

中国の職業衛生サービス機関 http://www.jisha.or.jp/international/exchange/report06/pdf/symposium20150205_06_japan.pdf

2016年2月24日（水）日中安全衛生シンポジウム <http://www.jisha.or.jp/international/exchange/report06/symposium20160224.html>

中国職業衛生法律・法規・規格 http://www.jisha.or.jp/international/exchange/report06/pdf/symposium20160224_03_japan.pdf

上記に加え、化学物質の安全管理に関する以下の資料も有用であると考えられる。

2011年に定められた中国における危険有害な化学物質の安全管理に関する規則の英語版テキスト

Regulations on the Safe Management of Hazardous Chemicals in China

http://www.cirs-reach.com/China_Chemical_Regulation/Regulations_on_safe_management_on_hazardous_chemicals_China_2011.pdf